

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Imiryango idaharanira inyunqu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N°02/08.11 ryo kuwa 17/01/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Association Rwandaise de Promotion d'Intérêt Commun (ARPIC)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

N°02/08.11 of 17/01/2011

Ministerial Order granting legal status to the «Association Rwandaise de Promotion d'Intérêt Commun (ARPIC)» and approving its Legal Representatives.....3

N°02/08.11 du 17/01/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Association Rwandaise de Promotion d'Intérêt Commun (ARPIC) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3

N°03/08.11 ryo kuwa 17/01/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Groupe des Anciens Etudiants Rescapés du Génocide (GAERG)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....19

N°03/08.11 of 17/01/2011

Ministerial Order granting legal status to the Association «Groupe des Anciens Etudiants Rescapés du Génocide (GAERG)» and approving its Legal Representatives.....19

N°03/08.11 du 17/01/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Groupe des Anciens Etudiants Rescapés du Génocide (GAERG) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....19

N°91/11 ryo kuwa 15/06/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi "Human Rights First Rwanda Association " kandi ryemera Abavugizi bawo.....46

N°91/11 of 15/06/2009

Ministerial Order granting legal status to the "Human Rights First Rwanda Association" and approving its Legal Representatives.....46

N°91/11 du 15/06/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à "Human Rights First Rwanda Association" et portant agrément de ses Représentants Légaux.....46

N°82/11 ryo kuwa 23/06/2004

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « **Forum for Activists Against HIV/AIDS Scourge** » (F.A.A.S) kandi ryemera Abavugizi bawo.....60

N°82/11 of 23/06/2004

Ministerial Order granting legal entity to the Association « **Forum for Activists Against HIV/AIDS Scourge** » (F.A.A.S) and agreeing its Legal Representatives.....60

N° 001/11 ryo kuwa 14/01/2003

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi ishyirahamwe ry'abategarugori rigamije iterambere ry'ubuzima mu byaro (AFEPROSAMIR) kandi ryemeza Abavugizi baryo.....68

N°001/11 du 14/01/2003

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association des femmes pour la promotion de la santé dans les milieux ruraux (AFEPROSAMIR) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....68

N°124/11 ryo kuwa 10/10/2003

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “Dutabare” kandi ryemera Abavugizi bawo.....76

N°124/11 du 10/10/2003

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association “Dutabare” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....76

B. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

-UCOCAKAM.....	88
-BYUMBA SACCO.....	89
-IZMGM.....	90
-DUKUNDAMATUNGO.....	91
-TUGENDANE N'IGIHE SACCO.....	92
-KAJU.....	93
-KAKS.....	94
-KOSUMUMI.....	95
-UMUHUZA MU ITERAMBERE.....	96
-KOABAKA-INTARUSHWA.....	97
-IMIRASIRE Y'ITERAMBERE SACCO.....	98
-DDI.....	99
-SUPER CHICK FARMERS.....	100
-UBUMWE TUMBA (KOABUTU).....	101
-ABATEGANYE MURUNDI.....	102
-URUGENDO RWIZA.....	103
-CAPLAKI.....	104
-JYAMBERE NGARU.....	105
-IMBONEZAMWUGA NYARUGURU.....	106

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/08.11 RYO KUWA 17/01/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	<i>Official Gazette n° 05 of 31/01/2011</i> MINISTERIAL ORDER N°02/08.11 OF 17/01/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°02/08.11 DU 17/01/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
---	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° N°02/08.11RYO KUWA 17/01/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	<i>Official Gazette n° 05 of 31/01/2011</i> MINISTERIAL ORDER N°02/08.11 OF 17/01/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°02/08.11DU 17/01/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;	Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03/12/2010;	On request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)» on 03/12/2010;	Sur requête du Représentant Légal de l'«ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)» reçu le 03/12/2010;
<u>ATEGETSE :</u>	<u>HEREBY ORDERS :</u>	<u>ARRETE :</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Izina n'Icyicaro by'Umuryango	<u>Article One:</u> Name and Head Office of the Association	<u>Article premier:</u> Dénomination et siège de l'association
Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION	Legal status is hereby granted to the «ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION	La personnalité civile est accordée à l'«ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET

D'INTERET COMMUN (ARPIC)» ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Intego z'umuryango ni izi zikurikira:

- 1)- Kongera ubushobozi bw'Abaturage mu bikorwa bigamije imibereho myiza;
- 2) Kurwanya icyorezo cya SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo nk'igituntu, malaria, kanseri yo mu ibere na diyabeti;
- 3) Gushyigikira no gushishikariza abaturage ibikorwa bigamije iterambere rusange no kurengera ibidukikije.
- 4) Gukangurira abaturage kugira uruhare mu itegurwa ry'iteganyabikorwa ku rwego rw'igihugu no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;
- 5) Gutera inkunga imiryango y'abaturage batishoboye mu bikorwa byihutisha iterambere nk'ubuhinzi, ubworozi,

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)» ni Bwana KABARISA Jean Claude, umunyarwanda uba mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

D'INTERET COMMUN (ARPIC)» situate at Gasabo District, Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The objectives of the organization shall be the following:

- 1) Carry out capacity building activities for the population aiming at improving the social welfare;
- 2) Fight against HIV/AIDS and other epidemic diseases like Tuberculosis, Malaria, breast cancer and Diabetes;
- 3) Support community development and environmental protection activities.
- 4) Sensibilization of citizen to participate in national plan writing and follow up its implementation;
- 5) Support to vulnerable families in accelerating development through activities like farming, breeding, .

Article 3: Legal Representatives

Mr KABARISA Jean Claude, of Rwandan Nationality, residing in Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «ASSOCIATION RWANDESE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)».

COMMUN (ARPIC)» dont le siège est dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'association

Les objectifs de l'organisation sont les suivants:

- 1) Renforcer les capacités de la population dans les activités visant l'amélioration de leur bien être ;
- 2) Lutte contre le VIH/SIDA et autres épidémies telle que la tuberculose, Malaria, Cancer du sein et le diabète;
- 3) Appuyer les activités de développement communautaire intégré et la protection de l'environnement.
- 4) Sensibiliser la population à participer dans l'élaboration et suivi de l'exécution du plan national;
- 5) Appuyer les familles vulnérables dans les activités qui accélèrent le développement comme l'agriculture, élevage,.....

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'«ASSOCIATION RWANDESE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)» Monsieur KABARISA Jean Claude, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Rwezamenyo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Official Gazette n° 05 Of 31/01/2011

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madamu KANTETE Claudine Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **17/01/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Mrs KANTETE Claudine, of Rwandan nationality, residing in Nyarugunga Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/01/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, Madame KANTETE Claudine, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyarugunga, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/01/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**UMURYANGO NYARWANDA
UHARANIRA GUTEZA IMBERE
INYUNGU RUSANGI (ARPIC)**

**RWANDAN ASSOCIATION FOR
PROMOTION OF COMMON
INTEREST(RAPCI)**

**ASSOCIATION RWANDAISE DE
PROMOTION D'INTERET
COMMUN (ARPIC)**

AMATEGEKO NSHINGIRO

STATUTES

STATUTS

UMUTWE WA MBERE

**IZINA , INTEBE , IGIHE
N'INTEGO**

CHAPTER ONE

**DENOMINATION,
HEADQUARTER, DURATION AND
AIM**

CHAPITRE PREMIER

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE
ET OBJET**

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa : **UMURYANGO NYARWANDA UHARANIRA GUTEZA IMBERE INYUNGU RUSANGI (ARPIC)** Ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeranye n'imiryango idaharanira inyungu.

Article One:

It is made up between the undersigned, a Non Profit Organization called **RWANDAN ASSOCIATION FOR PROMOTION OF COMMON INTEREST (RAPCI)** by these statutes and subjected to the provisions of the Law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non -profit making organizations.

Article premier :

Il est créé entre les soussignés une association sans but lucratif dénommée : **ASSOCIATION RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN (ARPIC)** conformément à la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux agences sans but lucratif.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Umugi wa kigali mu karere ka GASABO. Ishobora ariko kwimurirwa mu kandi karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

The head quarter of the association is established in Kigali City in GASABO, It can nevertheless be transferred elsewhere in Rwanda under decision from the General meeting.

Article 2 :

Le siège de l'association est fixé dans la Ville de Kigali plus précisément dans le district de GASABO. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 3 :

Umuryango uzakorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 3:

The association carries out its activities in all parts of the Republic of Rwanda. It is created for an unspecified duration.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4:

Intego z'Umuryango:

1)Kongerera ubushobozi bw'Abaturage mu bikorwa bigamije imibereho myiza.

2) Kurwanya icyorezo cya SIDA nizindi nrwara zibyorezo nkwa

Article 4:

Objectives :

1) Carry out capacity building activities for the population aiming at improving the social welfare.

2) Fight against HIV/AIDS and other epidemic diseases like Tuberculosis,

Article 4:

Objectifs :

1) Renforcer les capacités de la population dans les activités visant l'amélioration de leur bien être.

2) Lutte contre le VIH/SIDA et autres épidémies telle que la Malaria, Cancer

igituntu , malaria, kanseri yo mwibere ku bari n'abategarugori, diyabeti n'izindi ndwara z'ibyaduka.

3) Gushyigikira no gushishikariza abaturage ibikorwa bigamije iterambere rusange nokurengera ibidukikije.

4) Gukangurira abaturage kugira uruhare mwigurwa ry'iteganyabikorwa ku rwego rw'igihugu no gukurikina ishyirwa mu biakorwa byayo.

5) Gutera inkunga abaturage mu baturage bikorwa byihutisha iterambere mu miryango itishoboye m'ubuhinzi, ubworozi...

UMUTWE WA II : **ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiyemo n'ab'icyubahiro.

Ingingo ya 6 :

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 7 :

Abawinjiyemo ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko, bakabyemererwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 8 :

Abashinze umuryango n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri, bese bafite uburenganzira bugana

Malaria, breast cancer, Diabetes...

3) Support community development and activities.

4) Sensibilization of citizen to participate in national budget writing and follow up implementation.

5) Support to vulnerable families in accelerating development through activities like farming, breeding

CHAPTER II: **MEMBERS**

Article 5:

The association is composed of the founder members, full members and the members of honor.

Article 6:

Founder members are the signatories of these statutes.

Article 7:

Adherent members, natural persons who, on request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

Article 8:

Founder members and adherent ones are full members of the organization, they all have acolytes

du sein chez les femmes, le diabète ...

3) Appuyer les activités de développement communautaire intégré et la protection de l'environnement.

4) Sensibiliser la population à participer dans l'élaboration et suivi de l'exécution du budget national,

5) Appuyer les familles vulnérables dans les activités qui accélèrent le développement en agriculture , élevage....

CHAPITRE II : **DES MEMBRES**

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 6:

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts

Article 7:

Les membres adhérents sont ceux qui, sur demande, après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'assemblée générale.

Article 8:

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation, ils ont le même droits et devoirs vis-à-vis de l'association

Ingingo ya 9 :

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi, bashyigikira intego z'umuryango kandi bakawuha imfashanyo.

Bemerwa n'inteko rusange ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi. Baza mu nama z'Inteko Rusange ku buryo ngishwanama ariko ntibatora.

Ingingo ya 10 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu umuryango zohererezwa Perezida w'Inama y'ubutegetsi zikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 11 :

Abanyamuryango nyakuri bahamagarirwa kugira uruhare muri gahunda z'umuryango, kwitabira inteko rusange. Basabwa gutanga umusanzu nk'uko uteganywa n'inteko rusange

Ingingo ya 12 :

Kuba umunyamuryango bitakara igihe habaye urupfu, kuwuvamo ku bushake, kwirukanwa cyangwa guseswa kw'umuryango.

Ingingo ya 13

Gusezera mu muryango ku bushake bisabwa mu nyandiko ishyikirizwa Perezida w'inama y'ubutegetsi bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 14 :

Kwirukanwa mu muryango bikorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi, iyo

Article 9:

Members of honor are persons or entities to which the General meeting award this title in recognition of the special and appreciable services rendered to the organization.

They are proposed by the Executive Committee and are approved by the General meeting. They play an advisory part but do not take part in ballots during the General Assembly.

Article 10

Requests for adherence are addressed to the Chairperson of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

Article 11:

Full members undertake to take part in the programs of the association. They take part in the meetings of the General Assembly. They have the obligation to pay their contribution whose amount is fixed by the General Assembly.

Article 12:

The membership is lost by death, voluntary withdrawal, the exclusion or the dissolution of the association.

Article 13:

The voluntary withdrawal is addressed in writing to the Chairperson of the Executive Committee and subjected to the approval of the General Assembly.

Article 14:

Exclusion is pronounced by the General Assembly in the majority of 2/3 of the votes against a member who does not

Article 9:

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales qui soutiennent moralement les objectifs de l'association et lui apportent une aide matérielle.

Ils sont agréés par l'assemblée générale sur proposition du Conseil d'Administration. Ils assistent aux réunions de l'assemblée générale à titre consultatif mais sans voix délibérative.

Article 10 :

Les demandes d'adhésion sont adressées au Représentant Légal de l'association qui les soumet à l'Assemblée Générale pour approbation.

Article 11 :

Les membres effectifs de l'association participent activement aux programmes de l'association, à l'Assemblée Générale. Ils versent la cotisation selon la proposition de l'Assemblée Générale.

Article 12 :

La qualité de membre se perd par décès, démission volontaire, dissolution de l'association ou par exclusion.

Article 13 :

La démission volontaire d'un membre est présentée par écrit adressé au Président du conseil d'administration et approuvé par l'Assemblée Générale.

Article 14 :

L'exclusion d'un membre est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix, pour violation grave de

umunyamuryango yica aya mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III :
IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo 15 :

Inzego z'Umuryango zigizwe: ni Inteko Rusange, ubunyamabanga nshingwabikorwa, Inama y'Ubuyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere :
Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umwungirije.

Igihe Umuvugizi n'Umwungirije badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagazwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi w'inama.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanze. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, itariki, isaha n'ahantu, zoherezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

conform any more to the present statutes and the rules of procedure of the association.

CHAPTER III:
ORGANS and DUTIES

Article 15:

The organs of the association are: the General Assembly, Board, the Executive secretariate and the Audit Office.

Section One:
The General Assembly

Article 16:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all members of the association.

Article 17:

The General Assembly is called on and presided by the President or in case of his absence by the Vice-President. In case of absence, or when something has cropped up and simultaneous absences of the President and the Vice President, the General meeting is called, by writing, by 1/3 of the full members. In such circumstances, the Assembly elects from members a Chairperson of the session.

Article 18:

The General Assembly takes place twice a year in its ordinary sessions. The invitations containing the agenda, the date, the hour and the venue, are given to the members at least 15 days before the meeting.

ces statuts ou du règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE III :
DES ORGANES

Article 15 :

Les organes de l'association sont : l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration, le secrétariat exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première :
De l'Assemblée Générale

Article 16 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 17 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président ou à défaut, par le Vis-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président et un rapporteur de la réunion.

Article 18 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et l'endroit, sont envoyées aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 20 :

Uretse ibigenwa n'itegeko byerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa, Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, igihe cyo gutumiza inama y'Inteko Rusange idasanzwe gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari ikibazo kihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 22 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubu bukurikira :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- gushyiraho no kuvanaho

Article 19:

The General meeting sits and deliberates validly when 2/3 of full members are present. If this quorum is not reached, a new invitation is launched within 15 days. In this term, the General meeting sits and deliberates validly whatever the number of participants.

Article 20:

Except for the cases expressly provided for by the law governing the not for profit Organization and by these statutes, the decisions of the General meeting are made in the absolute majority of the votes. In case of parity of votes, one of the Chairperson is considered double.

Article 21:

The Extraordinary General meeting takes place as many times as of need. Procedures to call it and its presidency are the same as the ones of the Ordinary General meeting.

However, times to call it can be reduced to 7 days in case of extreme urgency. In this case, the debates focus only on the points on the agenda of the invitation.

Article 22:

The General Assembly is endowed with the authorities hereafter:

- Adoption and modification of the statutes as well as the rules of procedures;
- Appointment and revocation of the

Article 19 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Article 20:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 21:

L'assemblée générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et sa présidence sont les mêmes que celles de l'assemblée générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais peuvent être réduits à sept jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne peuvent alors porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 22 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont définis comme suit :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;

abahagarariye umuryango n'ababungirije ;	legal representatives and the temporary legal representatives;	-nomination et révocation des Présidents et leurs suppléants ;
-kwemeza ibyo umuryango uzakora ;	- Determine the activities of the organization;	-détermination des activités de l'association;
-kwemerera , guhagarika no kwirukana umuntu mu muryango ;	- Admit, suspend or expel a member;	-admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;	- Approval of the annual accounts;	-approbation des comptes annuels ;
-kwemera impano n'indagano ;	- Accept gifts and legacy;	-acceptation des dons et legs ;
-gusesa umuryango.	- Dissolution of association.	-dissolution de l'association.

Ingingo ya 23 :

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange n'iz'Inama y'Ubuyobozi zishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'inama hamwe n'Umunyamabanga.

Iqice cya 2:

Ibyerekeye Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 24 :

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Uhagarariye Umuryango
- Uwungirije Uwuhagarariye
- Umunyamabanga nshingwabikorwa
- Umwanditsi
- Abajyanama ba 2

Ingingo ya 25 :

Abagize Inama y'Ubuyobozi niba bagize Biro y'Inteko Rusange. Batorwa mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kwongerwa.

Ingingo ya 26 :

Inama y'Ubuyobozi iterana nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama zayo zihamagarwa kandi zikayoborwa na

Article 23:

Minutes of general Assembly Meetings are signed in conjunction with the Organization secretary and meeting chairperson.

Section 2:

Executive Committee

Article 24:

The Executive Committee is made up of:

- The Chairperson or Legal Representative
- The Vice-Chairperson
- The Secretary
- The Executive Director
- Two counselors

Article 25:

The members of the Executive Committee are elected among the full members by the General meeting. Their mandate is three years renewable.

Article 26:

The Executive Committee meets as many times as of need, but necessarily, every three months, under the invitation

Article 23 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire.

Section 2 :

Du Conseil d'Administration

Article 24 :

Le Conseil d'Administration est composé:

- du Président ou Représentant légal
- du Vice-président
- un Secrétaire
- Directeur Exécutif de l' association
- Deux conseils

Article 25 :

Les membres du Conseil d'Administration constituent le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus parmi les membres effectifs pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 26 :

-Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt de l'agence l'exige. Les réunions du Conseil

Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umusimbura we.

Iterana kandi igafata imyanzuro ifite agaciro hakurikijwe ubwiganze bw'abayigize.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 27:

Inama y'Ubuyobozi ishinze :

-kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange.

-gucunga umutungo w'umuryango ;
-gutegura inama zisanzwe n'izidasanzwe z'Inteko Rusange ;

-gusaba ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango no gutegura no kubahiriza amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

-gutegura imishinga y'ingengo y'imari na raporo z'imicungire y'umutungo w'umuryango bigenewe Inteko Rusange ;

Ingingo ya 28 :

Umuvugizi niwe userukira umuryango. Awuhagararira imbere y'ubutegetsi no mu nkiko, mu gihugu no mu mahanga. Ahuza ibikorwa byose by'umuryango.

Asimburwa by'agateganyo mu mirimo ye n'Umwungirije igihe adahari cyangwa atabonetse.

of the Chairperson and is presided by himself or by the Vice-Chairperson in case of the absence of the former. It sits when majority of the members are present.

Its decisions are taken into account considering the absolute majority of the votes when there is no consensus on opinions.

In case of parity of votes, the one of the President is considered in double.

Article 27:

The Executive Committee is in charged of:

- Implementing decisions and recommendations of the General Assembly;

- Daily management of the association
- Prepare ordinary and extraordinary sessions of the General Assembly;

- Suggest to the General meeting the modifications related to the statutes and the rules of procedures;

-Elaborate projects, budgets and management reports estimate to submit to General Assembly.

Article 28 :

The Legal Representative is official representative of the. He is the one who represent the organization to the administrative authority and judicial inside the country and to the foreigners institutions. He coordinates all activities of organization. He is replaced temporally by vice Legal Representative in his assignments. In case of his absence or when something

d'Administration sont convoquées et présidées par son Président, ou le cas échéant, par le Vis-Président.

-Il siège et délibère valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 27:

Les attributions du Conseil d'Administration sont :

-exécution des décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;

-gestion du patrimoine de l'association
-préparation des sessions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée Générale ;

-proposition de modifications aux statuts de l'association et élaboration et application du règlement d'ordre intérieur de l'organisation

-élaboration des projets, des budgets et des rapports de gestion à soumettre à l'Assemblée Générale ;

Article 28 :

Le Représentant Légal est le Mandataire de l'association. Il la représente devant les instances administratives et judiciaires à l'intérieur du Pays et devant les institutions étrangères. Il coordonne toutes les activités de l'association. Il est remplacé temporairement dans ses fonctions, en cas d'absence ou d'empêchement, par

has cropped up, his deputy take place.

Ingingo ya 29 :

Umunyamabanga afata inyandiko-mvugo z'Inama y'Ubuyobozi n'iz'Inteko Rusange, agatanga inzandiko kandi akabika inyandiko n'izindi mpapuro zose zerekeye umuryango.

Iqice cya 3 :

Ubugenzuzi bw'imari :

Ingingo ya 30 :

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi b'imari batatu bamara igihe cy'imyaka ibiri, bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kuvuga icyo bayitekerezaho.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabivanye mu bubiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 31 :

Inteko Rusange ishobora kvanaho Umugenzuzi w'imari utuzuzana neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

UMUTWE WA IV :

IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 32:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Article 29 :

The secretary is in charge of

Making meeting report of executive committee and General Assembly, distributing administrative documents, keeping archives of Organization with other interested documentation.

Section 3

Auditing

Article 30:

The General assembly nominates for two years Three Auditors having as mission to control, in any time, the management of finances and any other inheritance of the Organization as well as submitting a report.

They have access to verify accounting books of the Organization without moving them. They Prepare report for the General assembly.

Article 31 :

The General assembly can cancel the mandate of auditor whose assignments are inadequate according to his mission and nominates another one in his place for achieving the assigned mandate.

CHAPTER IV:

Organizational Property

Article 32:

The association can have, either in possession use, or in property, personal property or the capital goods necessary to the achievement of its objectives.

son Suppléant.

Article 29 :

Le Secrétaire rédige les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration et celles de l'Assemblée Générale, distribue le courrier et conserve les archives de l'organisation ainsi que toute autre documentation intéressant celle-ci.

Section 3 :

Du Commissariat aux comptes

Article 30 :

L'assemblée générale nomme, pour un mandat de deux ans, trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'association et lui en fournir avis.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et autres écritures comptables de l'association.

Ils rendent des comptes à l'assemblée générale.

Article 31 :

L'assemblée générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes qui ne remplissent pas convenablement leurs missions et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

CHAPITRE IV :

DU PATRIMOINE

Article 32:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Ingingo ya 33 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 34 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego zawo.

Nta munyamuryango ugomba kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanwe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 35 :

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukora ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite amatwara amwe.

UMUTWE WA V :

IBYEREKEYE GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 36 :

Byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na 1/3

Article 33:

The inheritance of association is composed of the contributions of members, gifts, legacies, various subsidies and the incomes resulting from the activities of the association.

Article 34:

The association assigns its resources to all that contributes directly or indirectly to the implementation of its objectives.

No member can assume the right neither to possess it nor to require any share in case of voluntary withdrawal, of exclusion or dissolution of the association.

Article 35:

In case of dissolution, the General Assembly appoints one or more trustees in charge of liquidation of the goods of the association.

After inventory of the personal properties and capital properties of the association and after the auditing of the liability, the credit of the inheritance will be yielded to another association which operates under the similar objectives.

CHAPTER V:

MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 36:

These statutes can be revised under the decision of the General Assembly, with the absolute majority of votes, either under the proposal of the Executive Committee, or under the request of the

Article 33 :

Les ressources de l'association sont constituées par les cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et autres revenus issues des activités de l'association.

Article 34 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 35 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après réalisation des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre agence poursuivant les objectifs similaires

CHAPITRE V :

MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 36:

Sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, les présents statuts peuvent être l'objet de modification, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande des 1/3 membres effectifs.

cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 37:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatany n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bifite inshingano zihwanye.

Ingingo ya 38 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange ishinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umuryango rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'Abagenzuzi b'imari.

UMUTWE WA VI :
INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 39 :

Uburyo aya mategeko azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 40 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri b'umuryango bari ku ilisiti yometseho.

Bikorewe i Kigali, mu Karere ka Gasabo kuwa 03/06/2010

1/3 of the full members.

Article 37:

Under the decision of the majority of 2/3 of votes the General Assembly can pronounce the dissolution of the association, its fusion or affiliation with any other organization working towards a similar goal.

Article 38 :

The liquidation is made by official liquidator nominated by General Assembly through 2/3 of votes. The nominations of official liquidator settle off mandate of the executive committee members and auditors.

CHAPTER VI :
FINAL ARRANGEMENTS

Article 39:

Details of implementation of these statutes and all that is not provided by them herein will be determined in rules of procedures of the association, adopted by the General Assembly with the absolute majority of the votes.

Article 40:

These statutes are approved and adopted by full members of the organization, with a list in appendix.

Done at Kigali, in Gasabo District, on 03/06/2010

Article 37 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

Article 38 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin aux mandats des membres du Conseil d'Administration et des Commissaires aux comptes.

CHAPITRE VI :
DISPOSITIONS FINALES

Article 39 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminées dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'assemblée générale à la majorité absolue des voix.

Article 40:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, dans le District de Gasabo le 03/06/2010

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE CONSTITUANTE DE L'AGENCE RWANDAISE DE PROMOTION DE L'INTERET COMMUN(ARPIC)

Le 3^{ème} jour du mois de Juin 2010, à GASABO, dans la ville de Kigali ,s'est tenue une Assemblée constituante de l'AGENCE RWANDAISE DE PROMOTION DE L'INTERET COMMUN.

La rencontre réunissait 4 membres sous la direction de Monsieur KABALISA Jean Claude Président de l'Agence.

Etaient fixés à l'ordre du jour les points ci -après:

- Déclarer ouvertement la création de l'Agence ;
- Analyser et approuver les statuts de l'Agence ;
- Elire l'organe de représentation et de direction de l'Agence.

Après avoir approuvé 40 articles constituant les statuts ;les membres y ont apposé leurs signatures. Il a été enfin élu un organe de Représentation et de Direction, composé de deux Représentants suivants :

Monsieur KABALISA Jean Claude Représentants Légal

Mademoiselle KANTETE Claudine Représentante Légale Suppléante.

LES MEMBRES FONDATEURS :

1. NKURIKIYE Thomas:
2. KANTETE Claudine :
3. KABALISA Jean Claude :
4. NDAYIRAGIJE Simon : 1197580012264094
5. HAGUMA Appolinaire :
6. RURANGWA Pascal :
7. TWAHIRWA Stephen : 1196980003762048

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'AGENCE RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN(ARPIC) ASBL AYANT ADOPTES LES STATUTS

1. NKURIKIYE Thomas
2. KANTETE Claudine
3. KABALISA Jean Claude
4. NDAYIRAGIJE Simon
5. HAGUMA Appolinaire
6. RURANGWA Pascal
7. KANAMUGIRE Jean

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés KABALISA Jean Claude, et KANTETE Claudine membres fondateurs de l'AGENCE RWANDAISE DE PROMOTION D'INTERET COMMUN(ARPIC), déclarons avoir été désignés respectivement comme représentant Légal, et Représentant suppléant de notre Agence au cours de l'Assemblée Générale Constitutive du 03 Juin 2010.

Le Représentant Légal

KABALISA Jean Claude (sé)

Le Représentant Légal Suppléant

KANTETE Claudine (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/08.11 RYO KUWA 17/01/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°03/08.11 OF 17/01/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°03/08.11 DU 17/01/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°03/08.11 RYO KUWA 17/01/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°03/08.11 OF 17/01/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°03/08.11 DU 17/01/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi w'Umuryango «**GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27/10/2010;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «**GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)**» on 27/10/2010;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)**» reçue le 27/10/2010;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)**» ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Intego z'Umuryango ni izi:

Guha imbaraga zihagije abagize umuryango, mu rwego rwo uhungana n'ibibazo bijyanye n'ihungabana, ihahamuka, Ubutabera, Umutekano imibereho n'ubukungu.

Kugaragaza, gukorera ubuvugizi no gukemura ibibazo by'imibereho myiza n'ubukungu bibangamiye abacitse ku icumu rya jenocide yakorewe abatutsi, mu gushyigikira ubwisungane mu bikorwa no kugirana inama zubaka hagati y'abanyamuryango ba GAERG ;

Kwigisha ububi bwa jenocide no kurwanya ibitekerezo by'amacakubiri aganisha kuri jenocide, mu Rwanda n'ahandi hose ku isi.

Kubaka uruhererekane rw'amateka aranga Jenocide mu buryo bugezweho, burambye kandi bufite umutekano, ruzahora bizirikanwa uko amasekuruza azakurikiranwa.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to Association «**GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)**» situate at Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The objectives of the Association:

Strengthening the capacity of our members to cope with problems related to trauma, justice, security, and social economic problems.

Identify, and advocate for socio-economic problems faced by survivors of Genocide committed against the Tutsi by promoting GAERG members mutual material and moral support.

Educating people to fight against the revisionist views of genocide in Rwanda and elsewhere in the world.

Perpetuate the memory of Genocide, by collecting and conserving the testimonials and any other evidence of genocide in a secure and sustainable way for future generations.

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)**» dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour Objectifs :

Renforcement des capacités de nos membres à s'en sortir aux problèmes liés aux traumatismes, la justice, la sécurité, et aux problèmes socio économiques.

Identifier, faire le plaidoyer face aux problèmes socio-économiques auxquelles se heurtent les rescapés du Génocide perpétré contre le Tutsi en promouvant un soutien mutuel, matériel et moral des membres de G.A.E.R.G

Eduquer les gens à lutter contre les idées révisionnistes du génocide au Rwanda et ailleurs dans le monde.

Perpétuer la mémoire du Génocide, en recueillant et en conservant les témoignages et tout autre preuve du génocide d'une façon sécurisée et durable pour les future générations.

Guhuza umubano n'imbaraga n'indi miryango yo mu gihugu cyacu cyangwa hanze dufitanye amateka amwe ndetse n'indi yifuza ubufatanye budaciye ukubiri n'intego za GAERG.

Kubungabunga no guhesha agaciro imitungo yasizwe n'abacu ikabyazwa umusaruro wagirira akamaro abasigaye.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)**» ni **Madamu GATAYIRE Marie Claire**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MUHUNDE M. Jules**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Strengthening cooperation with other national and international organizations fighting for the same reasons as our association without forgetting partnership with other organizations with same goals as that of GAERG.

Keeping, enhancing and increasing the production of the survivors, of genocide from their properties.

Article 3: Legal Representatives

Mrs. GATAYIRE Marie Claire of Rwandan nationality, residing in Gatenga Sector, Kicukiro District, in the Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)**»

Mr MUHUNDE M. Jules, of Rwandan nationality, residing in Nyamirambo sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Renforcement de la coopération avec d'autres organisations nationales et internationales qui lutte pour la même cause que notre association sans pour autant oublier le partenariat avec d'autres organisations qui visent les objectifs du GAERG.

Identifier et valoriser les patrimoines des rescapés du génocide afin d'augmenter la production pour la servie des survivants.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «**GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)**» **Madame GATAYIRE Marie Claire**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gatenga, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur MUHUNDE M. Jules**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 05 of 31/01/2011

Kigali, kuwa **17/01/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **17/01/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **17/01/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ASSOCIATION «GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE » (GAERG)

Hagati y'abashyize umukono kuri izi sitati, urutonde rwabo ruri ku mugereka,

HIBUKIJWE IBI BIKURIKIRA :

Tumaze kubona ko Jenocide yakorewe abatutsi mu 1994 yahekuye u Rwanda ku buryo bw'indengakamere;

Tumaze kubona ko iyo Jenocide yasigiye abayirokotse ingaruka zitandukanye kandi zibakomereye cyane ; uherye kuri barumuna bacu bakiri mu mashuri, abayacikije na babyeyi b'incike basigaye bari hirya no hino mu rwanda no hanze yarwo ;

Tumaze kubona ko abahoze ari abanyeshuri barokotse Jenocide ,dufite umwihariko wo kuzana impinduka zigamije gukumira, no kwirinda ubwacu, abo twasigaranye n'abazatuvukaho ko Jenocide yazongera kutubaho ukundi cyangwa no kuba ku bandi;

Tumaze kubona ko ari ngombwa gutekereza no gufata ingamba zatuma abacitse ku icumu rya Jenocide barushaho kugira imibereho myiza

Tumaze kubona ko izo ngaruka n'ibyo bibazo abacitse ku icumu rya jenocide bafite bigomba kumenyekana kandi bigashakirwa umuti ;

Entre les soussignés dont la liste est annexée à la fin du présent statut

ETANT PREALABLEMENT RAPPELE CE QUI SUIIT :

Considérant que le Génocide perpétré contre les Tutsi en 1994 qui a endeuillé le Rwanda ;

Vu de multiples conséquences liées à ce génocide auxquelles étaient confronté les rescapés du genocide parmi lesquels les élèves et étudiants, ceux qui ont abandonnés l'école, les veuves sans enfants se trouvant au Rwanda et à l'Etranger.

Considérant que les anciens étudiants rescapés du Génocide ont la particularité d'apporter le changement dans la prévention du génocide, pour eux-mêmes, leurs familles et la future génération.

Considérant la nécessité du bien être des rescapés du Génocide

Considérant que ces problèmes doivent être reconnu et trouver les solutions à ces problèmes,

Between the undersigned whose list is attached to the end of this status

PRIOR BEING RECALLED AS FOLLOWS:

Considering that the Genocide committed against Tutsis in 1994, plunged Rwanda into mourning;

Given multiple consequences of the genocide faced by survivors of the Genocide including the students, those who have dropped out of school, widows without children who are in Rwanda and abroad.

Whereas the former students who survived the genocide are unique to bring change in the prevention of genocide, for themselves, their families and the future generation.

Considering the need for well-being of survivors of the Genocide

Considering that these problems must be recognized and find solutions to these problems,

Dusanze abahoze ari abanyeshuli barokotse jenocide yakorewe abatutsi bagomba kugira uruhare mu gushaka ibisubizo kuri ibi bibazo byose ;

Dushingiye ku itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu ;

Dushyizeho Umuryango udaharanira inyungu witwa «**Groupe des Anciens Etudiants et Elèves Rescapés du Génocide**» (GAERG) mu magambo ahinnye y'igifaransa.

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

Ingingo ya 1:

Hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho Umuryango ugengwa n'aya mategeko: «**Groupe des Anciens Etudiants et Elèves Rescapés du Génocide**» (GAERG) mu magambo ahinnye,

Nous constatons que, les anciens étudiants rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi doivent faire intervenir dans la recherche des solutions aux problèmes ci-haut cités

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif,

Il est créé une Association sans but lucratif regroupant les anciens étudiants rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi en 1994 appelé «**Groupe des Anciens Etudiants et Elèves Rescapés du Génocide**» (GAERG) en sigle.

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET

Article 1:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts: Association «**Groupe des Anciens Etudiants et Elèves Rescapés du Génocide**» (GAERG) en sigle.

We note that former students who survived the genocide committed against Tutsis should be involved in finding solutions to the problems cited above

Under Law No. 20/2000 of 26/07/2000 relating to non-profit organizations,

It created a non-profit association bringing together former students who survived the genocide committed against Tutsis in 1994 called " **Groupe des Anciens Etudiants et Elèves Rescapés du Génocide** » (GAERG "in acronym.

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE

Article 1:

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making Associations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: «**Groupe des Anciens Etudiants et Elèves Rescapés du Génocide**» (GAERG) in acronym

Ingingo ya 2:

Icyicarwo cy'Umuryango kiri mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y' u Rwanda.

Ushobora kugira ariko n'amashami hanze y'u Rwanda

Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Intego z'Umuryango ni izi:

Guha imbaraga zihagije abagize umuryango, mu rwego rwo uhangana n'ibibazo bijyanye n'ihungabana, ihahamuka, Ubutabera, Umutekano imibereho n'ubukungu.

Kugaragaza, gukorera ubuvugizi no gukemura ibibazo by'imibereho myiza n'ubukungu bibangamiye abacitse ku icumu rya jenocide yakorewe abatutsi, mu gushyigikira ubwisungane mu bikorwa no kugirana inama zubaka hagati y'abanyamuryango ba GAERG ;

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le District de Gasabo, Kigali Ville. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités, sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

L'association peut avoir des branches à l'étranger

Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'association a pour Objectifs :

Renforcement des capacités de nos membres à s'en sortir aux problèmes liés aux traumatismes, la justice, la sécurité, et aux problèmes socio économiques.

Identifier, faire le pladoyer face aux problèmes socio-économiques auxquelles se heurtent les rescapés du Génocide perpétré contre le Tutsi en promouvant un soutien mutuel, matériel et moral des membres de G.A.E.R.G

Article 2:

The head office of the Association is established in Gasabo District, Kigali City. It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Article 3 :

The Association will carry out its activities throughout the Rwandan territory.

The association can have the branches in foreign countries.

It is created for an indefinite period.

Article 4 :

The objectives of the Association:

Strengthening the capacity of our members to cope with problems related to trauma, justice, security, and social economic problems.

Identify, and advocate for socio-economic problems faced by survivors of Genocide committed against the Tutsi by promoting GAERG members mutual material and moral support.

Kwigisha ububi bwa jenocide no kurwanya ibitekerezo by'amacakubiri aganisha kuri jenocide, mu Rwanda n'ahandi hose ku isi.

Kubaka uruhererekane rw'amateka aranga Jenocide mu buryo bugezweho, burambye kandi bufite umutekano, ruzahora bizirikanwa uko amasekuruza azakurikirana.

Guhuza umubano n'imbaraga n'indi miryango yo mu gihugu cyacu cyangwa hanze dufitanye amateka amwe ndetse n'indi yifuza ubufatanye budaciye ukubiri n'intego za GAERG.

Kubungabunga no guhesha agaciro imitungo yasizwe n'abacu ikabyazwa umusaruro wagirira akamaro abasigaye.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Eduquer les gens à lutter contre les idées révisionnistes du génocide au Rwanda et ailleurs dans le monde.

Perpétuer la mémoire du Génocide, en recueillant et en conservant les témoignages et tout autre preuve du génocide d'une façon sécurisée et durable pour les future générations.

Renforcement de la coopération avec d'autres organisation nationale et internationale qui lutte pour la même cause que notre association sans pour autant oublier le partenariat avec d'autres organisations qui visent nos objectifs.

Identifier et valoriser les patrimoines des rescapés du génocide afin d'augmenter la production pour la servie des survivants.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont membres fondateurs, les signataires des présents Statuts.

Educating people to fight against the revisionist views of genocide in Rwanda and elsewhere in the world.

Perpetuate the memory of Genocide, by collecting and conserving the testimonials and any other evidence of genocide in a secure and sustainable way for future generations.

Strengthening cooperation with other national and international organizations fighting for the same reasons as our association without forgetting partnership with other organizations that fall in our goals.

Keeping,enhancing and increasing the production of the survivors,of genocide from their properties

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder Members are those that have signed the present statute.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n' Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango Nyakuri bashyirwa muri uru rwego n' inteko rusange kubera uburyo bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora no gutorwa.

Ingongo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de votes.

Article 6 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Ordinary members are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Article 6 :

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote.

They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezerwa n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

Kuba umunyamuryango no kuwirukanywamo byemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

L'admission et l'exclusion d'un member est approuvé par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de membres effectifs

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 7 :

The Rules of Internal Order determine the conditions of adhesion to the Association.

Article 8 :

Membership ceases by death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

Admission and revocation of members is approved by the General Assambly upon 2/3 majority

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 9 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'irage.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 12:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'Umuryango ni izi:
Inteko Rusange;

Article 10 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 11 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 12 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'Association sont :
L'Assemblée Générale ;

Article 10 :

The patrimony of the Association is comprised of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Article 11 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

Article 12 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13 :

The organs of the association are:
The general Assembly;

Inama y'Ubuyobozi;
inteko y'abahagarariye ingo;
Urugo;
Inama y'Ubugenzuzi;
Akanama nkemurampaka;

Ingingo ya 14: Inteko Rusange

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Igice cya mbere: Ububasha

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;

Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;

Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;

Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;

Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;

Kwemera impano n'irage;

Le Conseil d'Administration ;
Colleges des Représentants;
Famille;
Le Commissariat aux comptes ;
Le comité d'arbitrage;

Article 14 : De l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres de l'Association.

Section première : Compétence

Articel 15 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;

Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration ;

Déterminer les activités de l'Association ;

Admettre, suspendre et exclure un membre ;

Approuver des comptes annuels ;

Accepter des dons et legs ;

Board of Directors;
Family Representatives;
Family ;
Auditorship;
Arbitration Committee;

Article 14 : General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all members of the Association.

Section one: competency

Articel 15 :

The General Assembly has the following powers:

Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;

Nominate and layoff the members of the Board of Directors;

Determine the activities of the Association;

Admit, suspend and exclude a member;

Approve the annual accounts;

Accept donations and legacies;

Gusesa umuryango.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanze. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zoherezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ingingo ya 18:

Ku murungo w'ibyigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Dissoudre l'Association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

Article 18:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Dissolute the Association.

Article 16 :

The General Assembly is summoned and chaired over by the Legal representative or in case of his absence by Assistant Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elect among them selves the president of the session.

Article 17:

The General Assembly meets once a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 18:

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activities of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditorship.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibyigwa.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président est prépondérante.

Article 20 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 19 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 20 :

The extraordinary General Assembly is summoned and chaired in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days. But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Ingingo ya 21:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 22:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije w'umuryango;
Umunyamabanga;
Komiseri

Ingingo ya 23:

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka ibiri ishobora kongerwa rimwe gusa.

Ingingo ya 24:

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Articel 21 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 22 :

Le Conseil d'Administration est composée de :

Président : Représentant Légal ;
Vice-président : Représentant Légal Suppléant ;
Secrétaire ;
Commissaires

Article 23 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de deux ans renouvelable une fois seulement.

Article 24 :

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Articel 21 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Section two: Board of Directors

Article 22 :

The Board of Directors is composed of:

President: Legal Representative;
Vice-President: Assistant Legal Representative;

Secretary;
Commissioners

Article 23 :

The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association for a mandate of two years renewable once

Article 24 :

The Board of Directors meets once in 3 months and every time needed, summoned by the president, or in case of his absence by the Vice-President.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25:

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;

Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;

Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;

Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

Gutegura inama z'Inteko Rusange;

Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;

Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzego zinyuranye z'umuryango.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25 :

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;

S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;

Rédiger les rapports annuels d'activités ;

Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;

Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;

Préparer la session de l'Assemblée Générale ;

Négocier des financements avec les partenaires ;

Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 25 :

The Board of Directors is in charge of:

Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;

Follow up the daily management of the Association;

Prepare annual activity reports;

Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;

Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;

Prepare the session of the General Assembly;

Negotiate financial support with the partners.

Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Igice cya 3: Inteko y'abahagarariye ingo

Ingingo ya 26:

Inteko ihagarariye ingo igizwe n'abahagarariye ingo z'umuryango wa GAERG bitoramo abayobozi batatu b'inteko aribo: Perezida, Vice Perezida, Umunyamabanga.

Abayobozi b'inteko ihagarariye ingo bemezwa n'inteko rusange bagatorerwa manda y'imyaka ibiri ishobora kwiyongera rimwe gusa.

Ingingo ya 27:

Inteko ihagarariye ingo ifite inshingano zikurikira:

Guhuza ,gukurikirana imikorere no kugira inama ingo;

Gusuzuma gahunda y'ibikorwa mbere yo gushyikirizwa inteko rusange;

Kugishwa inama ku byemezo bifatwa n'inama Nyobozi ya GAERG;

Kwemeza raporo y'ubugenzuzi bw'imari n'imikorere y'umuryango mbere yo kugezwa ku nteko rusange.

Ingingo ya 28

Inama y'inteko ihagarariye ingo iterana inshuro imwe mu gihembwe mu nama zisanze cyangwa ikindi gihe

Section 3 : Le Collège des Représentants

Article 26:

Le collège des représentants est composé par tous les représentants des familles de GAERG, qui, parmi eux sont élus le Président, le Vice Président et le secrétaire.

Le comité du collège des représentants est approuvé par l'assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable une fois.

Article 27:

Le collège des Représentants a pour attributions suivantes:

Coordonner, faire le suivie des activités des familles et donner les conseils;

Vérifier le plan d'action avant d'être soumis à l'assemblée générale;

Etre consulté par le conseil d'administration avant de prendre certaines décisions Lourdes

Vérifier le rapport de contrôle des finances et activités de GAERG avant d'être soumis à l'Assemblée Générale.

Article 28

Le collège des représentants siège une fois le trimestre dans les sessions ordinaires où

Section 3: Family Representatives

Article 26:

The Family Representatives Organ is composed by all representatives of families of GAERG, among them is elected the President, the Vice President and Secretary.

The committee of family representative's organ is approved by the General Assembly for a mandate of two years renewable once only.

Article 27:

The family Representatives organ has the following functions:

Coordinate, follow family activities and give advice;

Check the action plan before submission to the General Assembly ;

Being consulted by the board before taking some heavy decisions;

Check the audit report and financial activities of GAERG before being submitted to the General Assembly.

Article 28

The Family Representatives organ seat after the quarter in the regular sessions or anytime if

cyose byaba ngombwa mu nama zidasanzwe. Itumizwa kandi ikayoborwa na perezida w'inteko cyangwa umwungirije mu gihe adahari

Igice cya Kane :Urugo

Ingingo ya 29

Urugo ni rwo rwego shingiro ry'umuryango rugizwe n'itsinda ry'abanyamuryango bahagarariwe n'abakuru b'urugo babiri;

Abagize urugo bafite inshingano zo gufashanya no guharanira imibereho myiza ya buri wese mu rugo, bafite inshingano kandi zo gushyira mu bikorwa gahunda n'ibikorwa biteganywa binyujijwe mu banyamuryango bagize ingo

Umubare w'ingo wiyongera hakurikijwe ubwiyongere bw'abasaba kuba abanyamuryango bakabyemererwa.

Igice cya gatanu: Inama y'Ubugenzuzi

Ingingo ya 30:

Inteko Rusange ishyiraho Abagenzuzi batanu bashinzwe ubugenzuzi bw'imari n'indi mitungo y'Umuryango, ndetse bafite inshingano yo kugenzura imikorere y'inzego z'umuryango.

n'importe quand en cas de besoin pour les sessions extraordinaire. La réunion du collège des représentants est convoquée par le président ou le vice président du collège en cas de son absence.

Section Quatre: La famille

Article 29

La famille est la fondation de l'association. Elle est composée par un groupe de membres dont deux chefs de famille;

Les membres de la famille ont la responsabilité de s'entraider et d'assurer leur bien être. La famille a aussi la responsabilité de mettre en oeuvre les actions et programmes de l'association.

Le nombre des familles croit en fonction de demande d'adhérents qui sont approuvés.

Section cinq : Comité de surveillance

Article 30 :

L'Assemblée Générale nomme cinq commissaires au comptes chargés de contrôler les finances et autres biens de l'association ainsi que de contrôler le fonctionnement de

needed for special sessions. The meeting of family representative's organ is convened by the president or vice president of the organ in case of his absence.

Section four: The family

Article 29

The family is the foundation of the association. It is composed of a group of members including two representatives of the family;

The family members have the responsibility to help and ensure their well being. The family also has the responsibility to implement actions and programs of the association.

The number of families increase according the increase of demand of membership and members who are approved.

Section five: Auditorship

Article 30 :

The General Assembly nominate five auditors with the mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association but also in charge controlling the

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Igice cya gatandatu: Akanama Nkemurampaka

Ingingo ya 31

Inteko Rusange ishyiraho Akanama nkemurampaka kagizwe n'abantu batatu bashinzwe gutegura amatora y'abagize inama Nyobozi ndetse no gukemura impaka izo arizo zose zavuka mu muryango.

Ibisabwe n'inama y'ubutegetsi cyangwa ibyibwirije, nyuma yo kubijyaho inama, inama nkemurampaka ifite ububasha bwo gusaba umwe cyangwa beshi mu bari mu nzego z'ubuyobozi bwa GAERG kwegura mu gihe agaragaweho imikorere n'imyitwarire itari myiza kandi inyuranye n'amahame umuryango ugenderaho.

Iri yegura rimenyeshwa Inteko rusange mu nama ikurikira

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku

l'association .

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

Section six : Le Comité d'arbitrage

Article 31

L'Assemblée Générale nomme le comité d'arbitrage composé de trois personnes chargées de la préparation des élections des membres du conseil d'administration et de la médiation en cas de mésentente.

Le comité d'arbitrage peut, d'office ou à la demande du Conseil d'administration et après consultation, demander à un ou plusieurs membres de l'un des organes directeurs du GAERG de démissionner à ses fonctions en cas de mauvaise conduite ou autre comportement grave contraire aux principes du GAERG.

Cette démission est communiquée à l'Assemblée Générale lors de sa session suivante.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES
Article 32 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de

action program of the association

Without displacing, They have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

Section six: Mediator

Article 31

The General Assembly nominate the arbitrary comity composed of three persons in charge of preparation of elections of members of board of Directors and the mediation in case of disagreements within GAERG

Following the request of the Board and after a consultation, the arbitration committee has the power to request one or more members of GAERG board of directors to resign from his duties due to serious misconduct or other serious behavior contrary to the principles of GAERG.

This resignation is submitted to the General Assembly at its next session

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 32 :

The present statute can be modified by absolute

bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 33:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyir'izina, Inteko Rusange ishobora guseka Umuryango, kuwufatany n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 34:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 35:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 28/03/2010

modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 33:

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 34:

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 35 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 28/03/2010

majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 33 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 34:

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 35:

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is attached

Done at Kigali, on 28/03/2010

(sé)
MWISENEZA Abdel Aziz
Perezida: Umuvugizi w’umuryango

(sé)
MAZIMAPAKA Richard
Vice Perezida: Umuvugizi wungirije

(sé)
MWISENEZA Abdel Aziz
Président: Représentant Légal

(sé)
MAZIMAPAKA Richard
Vice Président: Représentant Légal
Suppléant

(sé)
MWISENEZA Abdel Aziz
President: Legal Representative

(sé)
MAZIMAPAKA Richard
Vice President: Assistant Legal Representative

Inyadikomvugo y'inama y'umuryango GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG)

Umuryango GAERG wateraniye mu Nteko Rusange yawo kuwa 28/03/2010 uhamagajwe n'umuyobozi wawo, Bwana MWISENEZA Abdel Aziz ; Inama yateraniye ku cyicaro cy'umuryango.

Ku murongo w'ibygwa hari ingingo zikurikira:

- **Gushinga umuryango**
- **Kwemeza amategeko agenga umuryango**
- **Gutora abahagarariye umuryango**
- **Ibindi**

Ingingo ya mbere: Gushinga umuryango

Inama yashimye igitekerezo cyo kwishyira hamwe no guhuza imbaraga mu rugamba rwo guhangana n'ingaruka za Jenocide yakorewe abatutsi, hemezwa ko hashingwa umuryango witwa "GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE" GAERG mu magambo ahinnye y'igifaransa, abari mu nama basuzuma amategeko agenga umuryango.

Ingingo ya Kabiri: Kwemeza amategeko agenga umuryango wa GAERG

Inama yashimye amategeko shingiro agenga umuryango ishimira cyane abayateguye, yemezwa n'abanyamuryango bose, banayashyiraho umukono.

Ingingo ya gatatu: Gutora abahagarariye umuryango

Inama rusange yatoye abayobozi mu buryo bukurikira:

a) Inama Nyobozi

No	AMAZINA	UMWANYA YATOREWE
1	MWISENEZA Abdel Aziz	Perezida
2	MAZIMPAKA Richard	Vice Perezida
3	MUKANDENGO Claudine	Umunyamabanga
4	KARINGANIRE Abou Pierre	Komiseri Ushinzwe Umubano
5	SEBAHUNGU FIDELE	Komiseri Ushinzwe kwibuka no kubika indangamateka
6	MUHUNDE Jules	Komiseri Ushinzwe imyitwarire myiza n'umutekano w'abanyamuryango
7	GATAYIRE Marie Claire	Komiseri Ushinzwe imibereho myiza y'abanyamuryango
8	Mujaribu janvier	Komiseri Ushinzwe amakuru n'ubukangurambaga

9	NKURANGA Alphonse	Komiseri Ushinzwe uburezi
10	NGOGA Aristarque	Komiseri Ushinzwe umutungo no gutubura umutungo

Abagize inteko ihagarariye ingo

No	Amazina	Icyo ashinzwe
1	RUTAGENGWA BOSCO	Perezida
2	GACENDELI Devota	Vice Perezida
3	MUGESERA Innocent	Umunyamabanga

Abagize inama y'ubugenzuzi

No	Amazina	Icyo ashinzwe
1	MAZIMPAKA Jean Marie	Perezida
2	URUKATSA Justine	Vice Perezida
3	UMWALI Christine	Umunyamabanga
4	KAYIJUKA Louis de Mont Fort	Umujoyanama
5	MUSHIMIYIMANA Juvenal	Umujoyanama

Abagize Akanama Nkemurampaka

No	Amazina	Icyo ashinzwe
1	Rwamuhizi Fidele	Perezida
2	Rurangirwa Regis	Vice Perezida
3	Kagoyinyonga Martine	Umunyamabanga

Ingingo ya kane: Ibindi

Inama yashyizeho kandi yemeza gahunda y'ibikorwa umuryango uteganya gukora umwaka wa 2010
Inama yarangiye saa munani n'igice z'amanywa. (14h30).

Bikorewe i Kigali kuwa 28/03/2010

Perezida

MWISENEZA Abdel Aziz (sé)

Umwanditsi:

Mukandengo Claudine (sé)

**INYANDIKOMVUGO Y'INAMA RUSANGE IDASANZWE Y'UMURYANGO WA GAERG,
KU CYUMWERU TALIKI YA 26/09/10**

Umuryango GROUPE DES ANCIENS ETUDIANTS RESCAPES DU GENOCIDE (GAERG) warateraniye mu Nteko Rusange yawo yo kuwa 26/09/10, ihamagajwe n'umuyobozi wayo Mme GATAYIRE Claire watorewe uwo mwanya kuwa 6/6/2010.

Ku murongo w'ibyigwa hari ingingo hari:

- **Kwemeza ibyavuye mu matora ya GAERG yabaye kuwa 6/06/2010**
- **Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umwaka 2010 – 2012**
- **Kwemeza abanyamuryango bashya**

**1) KWEMEZA IBYAVUYE MU MATORA Y'ABAYOBOZI BA GAERG YABAYE
KUWA 6/06/2010**

Ku itariki ya 28/03/2010 ku cyicaro cya GAERG habereye igikorwa cyo gushinga ku mugaragaro umuryango wa GAERG, kwemeza amategeko ndetse no gutora abayobozi ba GAERG. Abayobozi bemejwe kuwa 28/03/2010 imbere y'amategeko bari baratowe by'agateganyo mu nama rusange yo kuwa 9/12/2007. Ni muri urwo rwego inama rusange yateranye kuwa 6/06/2010 yasanze ari ngombwa ko hatorwa abandi abayobozi bashya ba GAERG kugira ngo basimbure bagenzi babo bari bamaze imyaka ibiri n'igice bakora akazi gakomeye karimo no kumenyekanisha umuryango imbere y'amategeko (Kuwa 2007-2010)

Kubera ko kuwa 6/06/2010 ubwo habaga amatora nta Noteri wari uhari kugira ngo adufashe kubahiriza ibisabwa n'amategeko kugira ngo abayobozi babe bakora bikurikije amategeko duhereho dusaba ubuzima gatozibw'umuryango, ku wa 26/09/2010 habaye inama rusange kugira ngo hemezwe abayobozi batowe ku wa 6/06/2010 imbere ya Noteri. Ni muri urwo rwego inama rusange yemeje abayobozi bakurikira:

b) Inama y'Ubuyobozi

No	AMAZINA	UMWANYA YATOREWE
1	GATAYIRE MARIE CLAIRE	Perezida (Umuwugizi w'umuryango)
2	MUHUNDE JULES	Vice Perezida (Umuwugizi wungirije)
3	NSHUTI YVES	Umunyamabanga
4	BITEGA EPAPHRODITE	Komiseri ushinze umutungu no gutubura umutungu
5	GACENDELI Devota	Komiseri ushinze umubano
6	MUJARIBU Janvier	Komiseri ushinze uburezi
7	URUKATSA JUSTINE	Komiseri ushinze imibereho myiza
8	MAZIMPAKA JEAN MARIE	Komiseri ushinze kwibuka no kubika indangamateka

9	INTWAZA ALAIN YSER	Komiseri ushinzwe amakuru n'ubukangurambaga
10	USENGIMANA JEAN MARIE VIANNEY	Komiseri ushinzwe imyitwarire myiza n'umutekano w'abanyamuryango

c) Abagize inteko ihagarariye ingo

No	Amazina	Icyo ashinzwe
1	RUTAGENGWA BOSCO	Perezida
2		Vice Perezida
3	MUGESERA INNOCENT	Umunyamabanga

d) Abagenzuzi b'Imari

No	Amazina	Umwanya yatorewe
1	KABERA OLIVIER	Umugenzuzi mukuru
2	SEBAHUNGU FIDELE	Umugenzuzi Wungirije
3	NTAZINDA ERASME	Umunyamabanga
4	KABANGO JEAN PIERRE	Umugenzuzi
5	KAYIJUKA LOUIS DE MONT FORT	Umugenzuzi

e) Akanama Nkemurampaka

No	Amazina	Umwanya yatorewe
1	RWAMUHIZI Fidèle	Perezida
2	RURANGIRWA REGIS	Vice Perezida
3	KAGOYONYONGA MARTINE	Umunyamabanga

2. KWEMEZA GAHUNDA Y'IBIKORWA 2010-2012

Abari mu nama bamurikiwe gahunda y'ibikorwa bya 2010-2012 bayitangaho ibitekerezo hanyuma barayemeza.

3. KWEMEZA ABANYAMURYANGO BASHYA

Inama rusange yemeje abasabye kuba abanyamuryango bashya.
Inama yatangiye saa tatu irangira saa sita.

Bikorewe i Gasabo kuwa 26/09/2010

Umwanditsi w’Inama
INTWAZA Alain (sé)

Umuyobozi w’Inama
GATAYIRE Marie Claire (sé)

KWEMERA INSHINGANO

Twebwe, GATAYIRE MARIE CLAIRE, Perezida w’umuryango wa GAERG akaba n’Umuwugizi w’umuryango na MUHUNDE JULES, Vice Perezida akaba n’Umuwugizi Wungirije, twemeye inshingano duhawe nyuma yo kwemezwa n’Inama Rusange ya GAERG yabaye kuwa 26/09/2010 mu Karere ka Gasabo ahari icyicaro cya GAERG.

Umukono

GATAYIRE MARIE CLAIRE, Prezida (sé)
MUHUNDE JULES, Vice - Perezida (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°91/11 RYO
KUWA 15/06/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI
" HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA
ASSOCIATION " KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°91/11 OF
15/06/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE "HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA
ASSOCIATION" AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°91/11 DU
15/06/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A "HUMAN
RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION"
ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro
by'Umuryango

Article One: Name and Head Office of the
Association

Article premier : Dénomination et Siège de
l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa.

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°91/11 RYO KUWA 15/06/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI "HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION" KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°91/11 OF 15/06/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE "HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION" AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°91/11 DU 15/06/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A "HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION" ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwa kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrête Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi wa **"Human Rights First Rwanda Association"** mu rwandiko rwe rwakiriwa ku wa 13/04/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the **"Human Rights First Rwanda Association"** on 13/04/2009;

Sur requête de la Représentante Légale de **"Human Rights First Rwanda Association"** reçue le 13/04/2009 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe "**Human Rights First Rwanda Association**", ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

-Gufasha abatishoboye mu bijyanye n'amategeko binyujijwe mu bafasha mu by'amategeko;

-Gushyiraho gahunda yihariye y'ubukangurambaga ku burenganzira bwa muntu;

-Guteza imbere uburenganzira bwa muntu n'imibereho myiza y'abantu babana n'ubwandu bwa SIDA mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Abavugizi bw'Umuryango

Uwemerewa kuba Umuvugizi wa "**Human Rights First Rwanda Association**", ni Madamu **ABERA Fridah**, Umunyarwandakazi utuye mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **NZOVU Job Ruzage**, Umunyarwanda utuye mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the "**Human Rights First Rwanda Association**" situate at Kicukiro District, Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

-To provide legal assistance to vulnerable groups through community legal clinics;

-To promote human rights curriculum education;

-To advocate and protect the human rights and status of people living with HIV/AIDS in Rwanda.

Article 3: The Legal Representatives

Mrs **ABERA Fridah** of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of "**Human Rights First Rwanda Association**".

Mr **NZOVU Job Ruzage**, of Rwandan nationality, residing in Kicukiro Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article premier : Dénomination et Siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à "**Human Rights First Rwanda Association**", sise dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet :

-Offrir l'assistance juridique aux groupes vulnérables à travers les cliniques juridiques ;

-Promouvoir le programme de l'enseignement des droits de la personne humaine ;

-Promouvoir les droits de la personne et le statut des personnes vivant avec le VIH/SIDA au Rwanda.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de la Représentante Légale de "**Human Rights First Rwanda Association**", Madame **ABERA Fridah**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association Monsieur **NZOVU Job Ruzage**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kicukiro, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/06/2009

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/06/2009

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/06/2009

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF:	UMURYANGO	NON-PROFIT MAKING ORGANISATION:
HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION	UDAHARANIRA INYUNGU: HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION	HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION

STATUTS

AMATEGEKO SHINGIRO

MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION

CHAPITRE I :

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

UMUTWE WA I :

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

CHAPTER ONE :

NAME, HEADQUARTERS, DURATION AND OBJECT

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée, **HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION**, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa, **HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION**, ugengwa n'Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hamwe n'aya mategeko shingiro.

Article One :

A non-profit making organisation known as **HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION** is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with Law No.20/2000 of 26 July 2000 that regulates non-profit making organizations.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

The headquarters of the association shall be situated in Kicukiro District, of Kigali City. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the General Assembly.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Kandi ukaba uzamara igihe kitazwi.

Article 3:

The association will exercise its activities all over the Rwandan territory. The association shall exist for an indeterminate duration.

Article 4 :

L'association a pour objet de :

-promouvoir l'assistance juridique sein des groupes vulnérable à travers les cliniques juridiques ;

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije :

-Gufasha abatishoboye mu bijyanye n'amategeko binyujijwe mu bafashamategeko ;

Article 4:

The non-profit making association is established to :

- Provide legal assistance to vulnerable groups through community legal clinics

-promouvoir le programme d'enseignement des Droits de l'homme ;

-promouvoir les droits de l'homme et le statut des personnes vivant avec le VIH/SIDA au Rwanda ;

- renforcer l'unité et la réconciliation des Rwandais.

-Gushiraho gahunda y'amasomo y'ihariye k'Uburenganzira bwa muntu ;

-guteza imbere uburenganzira bw'ikiremhamuntu n'imibereho myiza y'abantu babana n'ubwandu bwa Sida mu Rwanda ;

-gushimangira ubumwe n'ubwiyunge mu Banyarwanda.

- Promote Human Rights curriculum education

- Advocate and protect the human rights, and status of people living with HIV and AIDS in Rwanda;

-strengthen unity and reconciliation among the Rwandans.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toutes personnes qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezwa gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo nyuma ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The association shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members.

The founder members are those that have signed the present articles of association.

The ordinary members are those who will join the association following their application and acceptance by the General Assembly.

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the association. They have the same rights and obligations as regards the association.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the General Assembly because of their good deeds towards the organization.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They shall have a consultative role

ntibatora.

but will not have voting rights.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kwitangira umuryango nta zindi nyungu bawutegerejemo. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanze wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Article 6:

Ordinary members exercise their duties to the association unconditionally. They participate in the deliberations and vote at the General Assembly. They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the General Assembly.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

Article 7:

All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 8:

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present it for acceptance by the General Assembly.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

The decision to expel a member is pronounced by the General Assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of association and the internal regulation of the association.

CHAPITRE III :
DU PATRIMOINE

UMUTWE WA III :
UMUTUNGO

CHAPTER III:
PROPERTY

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutunga ibintu

Article 9:

The association may acquire moveable and immoveable property

biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 11 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 12 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV :
DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'association sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Comité Exécutif;
- le Commissariat aux comptes.

Section première :
De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est

byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV :
INZEGO

Ingingo ya 13 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko Rusange ;
- Komite Nyobozi;
- Ubugenzuzi.

Igice cya mbere :
Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango.

necessary for carrying out of its objectives.

Article 10:

The assets of the association shall be proceeds from the subscription of the members, donations, legacies as well as from income generating activities of the association.

Article 11:

The association allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the association. No member shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

Article 12:

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immoveable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another association with similar objectives.

CHAPTER IV:
ORGANS

Article 13:

The organs of the association are :

- General Assembly;
- Executive Committee;
- Audit Committee.

Section One:
The General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It

composée de tous les membres de l'association.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin.

Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Uburyo ihamagazwamo

is composed of all members of the association.

Article 15:

The General Assembly is convened and over by the Chairperson of the Executive Committee, in his/her absence or unavailability, the vice-Chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the Chairperson and the Vice-Chairperson, the General Assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members.

In that case, the General Assembly will choose amongst themselves the chairperson of the assembly.

Article 16:

The ordinary General Assembly shall be convened once every year. Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 30 days in advance.

Article 17:

The General Assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present.

If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General Assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

Article 18:

The Extra-ordinary General Assembly may be convened at any time when it is so required. It is

ikanayoborwamo ni bumwe
n'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

convened and presided over in the
same manner as the ordinary
General Assembly.

It is convened 15 days in advance.
Only matters on the agenda shall be
deliberated upon.

Les modalités de sa convocation et
de sa présidence sont les mêmes que
celles de l'Assemblée Générale
ordinaire. Les délais de sa
convocation sont fixés à 15 jours.
Les débats ne peuvent porter que sur
la question inscrite à l'ordre du jour
de l'invitation uniquement.

Ihamagarwa mbere y'iminsi 15.
Impaka zigibwa gusa ku kibazo
cyateganyijwe ku murongo
w'ibyigwa nk'uko biba
byatangajwe mu butumire.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément
prévus par la loi relative aux
associations sans but lucratif et par
les présents statuts, les décisions de
l'Assemblée Générale sont prises à
la majorité absolue des voix. En cas
de parité de voix, celle du Président
compte double.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi
n'itegeko ryerekeye imiryango
idaharanira inyungu kimwe n'aya
mategeko shingiro, ibyemezo
by'Inteko Rusange bifatwa
hakurikijwe ubwiganze busesuye
bw'amajwi. Iyo amajwi angana
irya Perezida rigira uburemera
bw'abiri.

Article 19:

Unless otherwise provided for by
the laws governing non-profit
making organisations or these
articles of association, decisions of
the General Assembly are taken in
accordance with the required
quorum. In case of a tie in votes, the
Chairperson shall have a deciding
vote.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée
Générale sont :

- adoption et modification des
statuts et du règlement
d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du
Représentant Légal et du
Représentant Légal
Suppléant ;
- détermination des activités
de l'association ;
- admission, suspension ou
exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes
annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ifite ububasha
bukurikira:

- kwemeza no guhindura
amategeko agenga
umuryango n'amabwiriza
ngengamikorere yawo;
- gushyiraho no kuvanaho
uhagarariye umuryango
n'umwungirije;
- kwemeza ibyo
umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika
no kwirukana
umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka
imicungire y'imari;
- kwemera impano
n'indagano;
- gusesa umuryango.

Article 20:

The General Assembly shall have
the following powers:

- adopt and modify the
articles of association and
internal regulations of the
association;
- to appoint and dismiss
representatives of the
association;
- to approve the objects of
the association;
- to admit and expel
members of the association;
- to approve the annual
budget of the association;
- to accept donations
and legacies;
- to dissolve the association.

Section deuxième :

Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé du:

- Président : Représentant
Légal ;

Igice cya kabiri:

Komite Nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi

Section two:

Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee is
composed of:

- Chairperson: Legal
Representative;

- | | | | |
|---|-------|---|--|
| - Vice-Président :
Représentant
Suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier. | Légal | - w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi
wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi. | - Vice-Chairperson: Vice-
Legal representative;
- The Secretary;
- The Treasurer. |
|---|-------|---|--|

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- proposer à l'Assemblée

Ingingo ya 22:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida iyo bibaye ngombwa.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko

Article 22:

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly of effective members for a two-year renewable term.

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General Assembly or death of a member of the Executive Committee, his successor completes the remaining term.

Article 23:

The Executive Committee convenes whenever it is required but must meet at least once in three months. It is convened and chaired by the Chairperson or the Vice-Chairperson if deemed necessary.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 24:

The duties of the Executive Committee shall be:

- to implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- daily management of the association;
- to submit a report of activities undertaken in a previous year;
- to submit to the General

- Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
 - négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
 - recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

- n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
 - kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
 - gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

- Assembly proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the association to be modified;
- to organise the General Assembly meetings;
 - to negotiate co-operation agreements and fundig with other partners;
 - to recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the association.

Section troisième :

Du Commissariat aux comptes

Igice cya gatatu:

Ubugenzuzi bw'imari

Section three:

Audit Committee

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Ingingo ya 25:

Inteko Rusange ishyingira buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijanyanye hanze y'ububiko.

Article 25:

The General Assembly appoints two Auditors annually who are charged with auditing the use of the association's funds and other assets, upon which they make a report.

They shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the association.

CHAPITRE V :

MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

UMUTWE WA V:

GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPTER V:

MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 26:

The present articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the Executive Committee or 1/3 of the effective members of the association.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora guseza umuryango, kuwufatany n'undi muryango

Article 27:

Through a 2/3 majority vote, the General Assembly may dissolve the association, merge with another

l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Commissariat aux comptes.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont les noms paraissent ci-dessous.

Fait à Kigali, le 18/9/2008

Le Représentant Légal

ABERA FRIDA(sé)

Le Représentant Légal Suppléant

NZOVU JOB(sé)

Secrétaire

JIMMY R. MFIZI(sé)

Trésorier

MUSAGANIRE DELPHINE(sé)

cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bagaragara hasi.

Bikorewe i Kigali, kuwa 18/9/2008

Umuvugizi

ABERA FRIDA(sé)

Umuvugizi Wungirije

NZOVU JOB(sé)

Umunyamabanga

JIMMY R. MFIZI(sé)

Umubitsi

MUSAGANIRE DELPHINE(sé)

association or affiliate the association to another one with similar objectives.

Article 28:

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General Assembly.

Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the Audit committee.

Article 29:

The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the association to be approved by a majority vote of the General Assembly.

Article 30:

These articles of association are approved and adopted by effective members of the association whose names appear below.

Done at Kigali on the 18/9/2008

The Legal Representative

ABERA FRIDA(sé)

Deputy Legal Representative

NZOVU JOB(sé)

Secretary

JIMMY R. MFIZI(sé)

Treasurer

MUSAGANIRE DELPHINE(sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés, Abera Frida et Nzovu Job, membres fondateurs de l'association **HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION**, déclarons avoir été élus respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de notre association au cours de l'Assemblée Générale constituante du 18 Septembre 2008.

Le Représentant Légal
ABERA FRIDA (sé)

Le Représentant Légal Suppléant
NZOVU JOB (sé)

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE CONSTITUANTE DE L'ASSOCIATION.
HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION ASBL

Le 18^{ème} jour du mois de septembre 2008, à Kicukiro dans la Ville de Kigali, s'est tenue une Assemblée Constituante de l'association sans but lucratif dénommée **HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION ASBL**.

La rencontre réunissait 4 membres sous la direction de **ABERA FRIDA**, Président de l'Association.

Etaient fixés à l'ordre du jour les points-ci après:

- Déclarer ouvertement la création de l'association ;
- Analyser et approuver les statuts de l'association ;
- Elire l'organe de Représentation et de Direction de l'Association.

Après avoir approuvé 30 articles constituant les statuts, les membres y ont apposé la signature. Il a été enfin élu un organe de Représentation et de Direction.

- ABERA FRIDA, Représentant Légal
- NZOVU JOB, Représentant Légal Suppléant
- JIMMY R. MFIZI, Secrétaire
- MUSAGANIRE DELPHINE, Trésorier.

Président
ABERA FRIDA, Président(sé)

Secrétaire
JIMMY R. MFIZI(sé)

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ASSOCIATION HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION ASBL AYANT ADOPTE LES STATUTS

1. ABERA FRIDA, Président
2. NZOVU JOB, Vice-Président
3. JIMMY R MFIZI, Secrétaire
4. MUSAGANIRE DELPHINE

ITEKA RYA MINISITIRI N°82/11 RYO KUWA 23/06/2004 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST HIV/AIDS SCOURGE » (F.A.A.S) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°82/11 OF 23/06/2004 GRANTING LEGAL ENTITY TO THE ASSOCIATION « FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST HIV/AIDS SCOURGE » (F.A.A.S) AND AGREEING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

Minisitiri w'Ubutabera,

The Minister of Justice,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kanama 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003, especially in its articles 120 and 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu. Cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10;

Given the Law n° n°20/2000 of 26th July 2000 to non profit making organizations, especially in its articles 8, 9 and 10;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «**Forum for Activists Against HIV/AIDS Scourge » (F.A.A.S)** mu rwandiko rwakiriwe kuwa 08 Ukwakira 2003 ;

On request lodged by the Legal Representative of the association «**Forum for Activists Against HIV/AIDS Scourge » (F.A.A.S)** on October 8th, 2003;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 25 Gashyantare 2004 :

Given the decision of the Cabinet in its meeting of February 25th, 2004;

ATEGETSE:

ORDERS:

Ingingo ya mbere :

Article One:

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « **Forum for Activists Against HIV/AIDS Scourge » (F.A.A.S)** ufite icyicaro cyawo i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Legal entity is granted to the association «**Forum for Activists Against HIV/AIDS Scourge » (F.A.A.S)** that is based in Kigali, Kacyiru District, Kigali City.

Ingingo ya 2 :

Article 2:

Umuryango ugamije :

The association has the following objectives:

-gufasha abanduye agakoko ka SIDA;

-to provide assistance to people living with VIH/AIDS;

-gufasha imfubyi za SIDA;

-to support AIDS orphans;

-gutera inkunga abana barerwa n'abanduye agakoko ka SIDA;

-to support children catered for by people living with VIH/AIDS;

-gutera inkunga abakene n'abatishoboye banduye agakoko ka SIDA;

-to support the economically poor and needy people living with VIH/AIDS;

-guhuza no gukorana n'indi Miryango Nyafurika irwanya icyorezo cya SIDA;

-to link and cooperate closely with the African organizations working in the field of fighting against VIH/AIDS;

-kurwanya ubukene bushamikiye ku cyorezo cya

-to combat poverty related to problems facing

SIDA mu miryango y'abana b'imfubyi babana n'ubwandu bwa SIDA hakorwa imishinga yo kubafasha;

-kuba ijwi ry'abana b'imfubyi babana n'ubwandu bw'agakoko ka SIDA;

-gukora ihuriro rusange ryo gukangurira abantu ibijyanye n'akaga gaterwa n'icyorezo cya SIDA.

VIH/AIDS orphaned child headed household by creating self-help projects;

-to be a voice of the VIH/AIDS deprived children;

-to create a forum for the public awareness with regard to the plight of VIH/AIDS scourge.

Ingingo ya 3 :

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango « **Forum for Activists Against HIV/AIDS Scourge** » (F.A.A.S) ni Bwana ASIIMWE Frank, umunyarwanda utuye kandi uba i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'uhagarariye uwo muryango ni Madamazela KALISA Flavia, umunyarwandakazi utuye kandi uba i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 23/06/2004

(sé)
MUKABAGWIZA Edda
Minisitiri w'Ubutabera

Article 3:

Is agreed as the Legal Representative of the association « **Forum for Activists Against HIV/AIDS Scourge** » (F.A.A.S), Mr. ASIIMWE Frank, of Rwandan nationality, domiciled and residing in Kigali, Kacyiru District, Kigali City.

Is agreed as the Deputy Legal Representative of the same association, Miss KALISA Flavia, of Rwandan nationality, domiciled and residing in Kicukiro District, Kigali City.

Article 4:

This Order comes into force on the day of its signature.

Done in Kigali, on 23/06/2004

(sé)
MUKABAGWIZA Edda
Minister of Justice

**FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST
HIV/AIDS SCOURGE” (F.A.A.S.).**

STATUTES

PREAMBLE

We, members of “FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST HIV/AIDS SCOURGE” (F.A.A.S.) organisation,

Having realised the gravity of the danger the AIDS scourge poses to the Rwandan society,

Having observed the far reaching impact the AIDS scourge has had on individual families and on the nation at large.

Bearing in mind that the number of people orphaned and widowed by AIDS is doubling every other day,

Basing on the fact that the AIDS scourge causes untold poverty to the families whose members have contracted or died of AIDS,

Having been touched by the stigma and discrimination that is often graced with people living with HIV/AIDS,

Having therefore had the insight of discovering that people living with HIV/AIDS have a special capacity of sensitising the population in the fight against AIDS,

We resolve to the formation of a non-profit making organisation named “FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST HIV/AIDS SCOURGE” (F.A.A.S.).

CHAPTER ONE :
**REGARDING THE NAME, HEAD QUARTERS
AND OBJECTIVES OF THE ORGANISATION**

Article One: The Name of the Organisation.

According to the Law N°20/2000 of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations, is created an association hereby named “FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST HIV/AIDS SCOURGE” (F.A.A.S.).

Article 2 : The head quarters and duration

The head office is established in Kigali, Kacyiru District, Kigali City. It can however be subject to transfer to any

**“FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST
HIV/AIDS SCOURGE” (F.A.A.S.).**

AMATEGEKO RUSANGE

IRIBURIRO

Twebwe, abanyamuryango ba “FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST HIV/AIDS SCOURGE” (F.A.A.S.),

Tumaze kubona uburemere bw’ikibazo cy’icyago cya SIDA ku banyarwanda,

Tumaze kubona ingaruka iyi ndwara igira ku miryango y’abanyarwanda no ku gihugu muri rusange,

Tumaze kubona umubare w’imfubyi n’abapfakazi wiyongera buri muni kubera icyorezo cya SIDA.

Tumaze kubona ubukene butavugwa imiryango y’abanduye agakoko ka SIDA basigaramo iyo ababo bamaze kuzahara cyangwa gupfa,

Tumaze kubona ubwigunge, n’akato gakunze guhabwa abanduye agakoko ka SIDA,

Tumaze kubona ko abanduye aribo bafite ubushobozi buhagije bwo gukangurira abatarandura kwirinda indwara ya SIDA,

Twiyemeje gushyiraho umuryango udaharanira inyungu witwa “FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST HIV/AIDS SCOURGE” (F.A.A.S.).

UMUTWE WA MBERE : KU
**BYEREKERANYE N’IZINA, ICYICARO
N’INTEGO BY’UMURYANGO**

Ingingo ya mbere : Izina ry’ Umuryango.

Hakurikijwe itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango witwa “FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST HIV/AIDS SCOURGE”(F.A.A.S.).

Ingingo ya 2 : Icyicaro n’igihe uzamara

Icyicaro cy’umuryango kiri i Kigali, Akarere ka

other place of Rwanda on decision of the General Meeting.

The organization will carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined period of time.

Article 3 : The Objectives

3.1. Broad objectives

To promote welfare, to give hope and inspiration and counselling people living with HIV/AIDS.

3.2. Specific Objectives

- to provide assistance to people living with HIV/AIDS;
- to support HIV/AIDS orphans;
- to support children catered for by people living with HIV/AIDS;
- to support the economically poor and needy people living with HIV/AIDS;

- linking and cooperating closely with the African organizations working in the field of fighting against HIV/AIDS;

- combating poverty related to problems facing HIV/AIDS orphaned child headed household by creating self-help projects;

- to be a voice of the HIV/AIDS deprived children;

- to create a forum for the public awareness with regard to the plight of HIV/AIDS scourge.

CHAPTER TWO : THE ASSETS

Article 4 :

The assets of the association come from the contributions of the members, donations, legacies, subsidies and other revenues from the activities of the organization.

CHAPTER III : THE ORGANS

Article 5 :

The organs of the organization are the General Meeting, the Executive Committee and the Auditing Committee.

Article 6 :

The General Meeting is composed of all the members of

Kacyiru, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemeje n'Inteko Rusange.

Umuryango uzakorera imirimo yawo ku butaka bwose bw'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 3 : Intego

3.1. Intego Rusange

Guteza imbere imibereho myiza, gutanga icyizere no kugira inama ababana n'ubwandu bw'agakoko ka SIDA.

3.2. Intego zihariye

- gufasha abanduye agakoko ka SIDA;

- gufasha imfubyi za SIDA;

- gutera inkunga abana barerwa n'abanduye agakoko ka SIDA;

- gutera inkunga abakene n'abatishoboye banduye agakoko ka SIDA;

- guhaza no gukorana n'indi miryango nyafurika irwanya icyorezo cya SIDA;

- kurwanya ubukene bushamikiye ku cyorezo cya SIDA mu miryango y'abana b'imfubyi babana n'ubwandu bwa SIDA hakorwa imishinga yo kubafasha;

- kuba ijwi ry'abana babana n'ubwandu bw'agakoko ka SIDA;

- gukora ihuriro rusange ryo gukangurira abantu ibijyanye n'akaga gaterwa n'icyorezo cya SIDA.

UMUTWE WA II : UMUTUNGO

Ingingo ya 4 :

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo n'ibindi bikorwa by'umuryango.

UMUTWE WA III : INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Inama y'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 6 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga

the association.

Article 7 :

The General Meeting gathers once a year in ordinary session or as often as possible when it deems necessary. It is called upon and headed by the Legal Representative or in case of absence, by the Deputy Legal Representative.

In case both the Legal Representative and the Deputy simultaneously fail to convene the General Meeting, the General Assembly is called upon by the 2/3rd majority of the effective members. For the occasion, they choose a President of the session.

Article 8 :

The invitations to the General Meeting are written and handed to the members by the Secretary at least 30 days before the gathering. They notify the date, time and agenda of the meeting.

Article 9 :

The General Meeting gathers when 2/3 of the effective members are present. When the quorum is not reached, a second meeting is convened in 15 days. On that occasion, the General Meeting gathers and takes valuable resolutions despite the number of the participants.

The resolutions are valuable when voted by the absolute majority. Absent members have the right to vote by letter through mail or e-mail.

Article 10 :

The powers of the General Meeting are the same defined in article 16 of the law n° 20/2000 of July 26, 2000, governing the non-profit making organizations in Rwanda, as following :

- to adopt and modify the constitution and the internal regulations of the association ;
- to appoint and dismiss the legal representatives and the deputies ;
- to determine the activities of the association ;
- to admit , suspend and exclude a member ;
- to approve the yearly accounts of the association ;

rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 7 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe cyangwa kenshi iyo bibaye ngombwa, ihamagawe kandi iyobowe n'Umuwugizi w'umuryango; yaba adahari, bigakorwa n'Umwungirije.

Iyo Umuvugizi w'umuryango n'Umwungirije badashoboye gutumiza Inteko Rusange, abagize 2/3 by'abanyamuryango nyakuri barayitumiza, hanyuma bakitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 8 :

Inteko Rusange itumizwa mu nyandiko . Impapuro z'ubutumire zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Zimenyesha itariki, isaha n'ibiri kuri gahunda y'ibizigwa.

Ingingo ya 9 :

Inteko Rusange iterana iyo hari nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama ihamagarwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ibyemezo byayo bigira agaciro iyo bifashwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Abadahari bafite uburenganzira bwo gutora bohereje inzandiko mu iposita cyangwa e-mail.

Ingingo ya 10 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, aribwo :

- kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango ;
- gushyiraho no kuvanaho abavugizi b'umuryango n'ababungirije ;
- kugena gahunda y'ibikorwa by'umuryango ;
- kwemera , guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari

- to accept donations and legacies ;
- to dissolve the association .

Article 11 :

The Executive Committee is the organ of execution of the decisions and recommendations of the General Meeting.

It is endowed with the following powers :

- to enhance a good day to day management of the organization ;
- to prepare amendments of the constitution and the internal regulations of the organization ;
- to elaborate drafts of budgets to submit to the approval of the general meeting ;
- to prepare the plan of activities to submit to the general meeting ;
- to prepare and chair the sessions of the general meetings;
- to look for partners and funds for the organization ;
- any other matter that is not designed to the power of the general meeting.

Article 12 :

The Executive Committee is composed of :

- the President : Legal Representative;
- the Vice-President : Deputy Legal Representative;
- the Secretary ;
- the Treasurer.

The members of the Executive Committee are elected by the General Meeting among the effective members for a term of five years renewable only once.

Article 13 :

The Executive Committee meets once in three months. It is convoked and headed by the President or by the Vice-President in case of absence.

In case the President and the Vice-President are simultaneously absent, all deeds of administration are carried out by the Secretary. It gathers when 3/5th of its members are present

The decisions are taken to the absolute majority votes. In case of equal votes, the President's vote counts double.

- y'umuryango ;
- kwakira impano n'indagano ;
- gusesa umuryango .

Ingingo ya 11:

Komite Nyobozi nirwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange.

Ishinzwe ibi bikurikira :

- kwita ku micungire myiza ya buri muni y'umuryango ;
- gutegura ingingo zigomba guhinduka mu mategeko shingiro no mu mabwiriza ngengamikorere by'umuryango ;
- gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange ;
- gutegura gahunda y'ibikorwa by'umuryango ;
- gutegura inama z'inteko rusange no kuziyobora;
- gushaka abagiraneza n'amafaranga umuryango uzakoresha ;
- ibindi bikorwa byose bitagenewe inteko rusange.

Ingingo ya 12 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara igihe cy'imyaka 5 gishobora kongerwa rimwe gusa.

Ingingo ya 13 :

Komite Nyobozi iterana rimwe mu mezi atatu. Itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo; yaba adahari, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo bombi badahari, ibikorwa byose by'ubuyobozi bikorwa n'Umunyamabanga. Iterana iyo habonetse 3/5 by'abayigize.

Ibyemezo byayo bigira agaciro iyo bifashwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 14 :

The President oversees and guides all activities of the organization, assigns tasks to officials and controls the personnel matters. He is temporarily replaced by the Vice-President in case of absence.

The Secretary manages day by day activities of the organization and keeps all the documentation and takes the minutes of the meetings.

The Treasurer manages all approved financial activities by the association .

Article 15: The Auditing Committee

The General Meeting appoints every year two Auditors whose role is to control the management of finances of the organization and give their advice. Their report is presented to the General Meeting.

CHAPTER FOUR : MEMBERSHIP

Article 16 :

The organization is composed of founder members signatories to this constitution. Adherent members shall however be admitted in the organization on approval of the General Meeting. The application letter is addressed to the Legal Representative of the association and submitted to the approval of the General Assembly.

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization.

Article 17 :

Membership ceases with death, voluntary resignation or exclusion by the General Meeting approved by the 2/3 majority votes.

The features of exclusion shall be defined in particular regulations of the organization adopted by the General Meeting to the absolute majority votes.

CHAPTER V : AMENDMENTS

Article 18 :

The present constitution can be amended on decision of the absolute majority votes of the General Meeting.

Ingingo ya 14 :

Perezida agenzura kandi akayobora ibikorwa byose by'umuryango, agenera abakozi imirimo no gukemura ibibazo byabo. Asimburwa by'agateganyo na Visi-Perezida iyo adahari.

Umunyamabanga ashinzwe ibikorwa bya buri muni by'umuryango kandi abika inyandiko zose zerekeye umuryango ,akanafata inyandiko-mvugo z'inama .

Umubitsi acunga ibikorwa byose by'imari byemejwe n'umuryango .

Ingingo ya 15: Ubugenzuzi bw'imari

Inteko Rusange ishira buri mwaka Ubugenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'imari y'umuryango no kuvuga icyo bayitekerazaho.Raporo yabo bayishyikiriza Inteko Rusange.

UMUTWE WA IV : UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 16 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri bashyize umukono kuri aya mategeko. Uzakira abanyamuryango bashya byemejwe n'Inteko Rusange. Urwandiko rusaba rwoherezwa Umuvugizi w'umuryango, bikemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 17 :

Umunyamuryango areka kuba we bitewe n'urupfu , gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Impamvu zituma umunyamuryango yirukanwa ziteganywa mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

UMUTWE WA V:GUHINDURA AMATEGEKO

Ingingo ya 18 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

CHAPTER VI : DISSOLUTION

Article 19 :

The organization can be dissolved on decision of the General Meeting by the 2/3rd majority votes.

Article 20 :

In case of dissolution or termination of activities, all assets of the organization will be transferred to similar activities operating organization.

Article 21 :

For all the provisions that do not appear in this constitution, reference shall be made to the Law N° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations and to the internal regulations of the organization approved by the absolute majority of the General Meeting.

Article 22 :

This constitution is hereby approved by the first General Assembly of “Forum for Activists Against HIV/AIDS Scourge” (F.A.A.S.) convened on this February 14th, 2003.

Done in Kigali, on February 14th, 2003

UMUTWE WA VI : ISESWA

Ingingo ya 19 :

Umuryango ushobora guseswa byemejwe n’Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by’amajwi.

Ingingo ya 20 :

Iyo umuryago usheshwe cyangwa urangije ibikorwa byawo, umutungo wose wari uwawo uhabwa undi muryango bihuje inshingano.

Ingingo ya 21 :

Ku bindi byose bitagaragara muri aya mategeko shingiro , haziyambazwa itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n’amabwiriza ngengamikorere y’umuryango azemeweza n’inteko rusange ku bwiganze busesuye.

Ingingo ya 22:

Aya mategeko shingiro yemejwe n’Inteko Rusange ya mbere ya “Forum for Activists Against HIV/SIDA Scourge” (F.A.A.S.).

Bikorewe i Kigali, kuwa 14 Gashyantare 2003

ARRETE MINISTERIEL N°001/11 DU 14/01/2003 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION DES FEMMES POUR LA PROMOTION DE LA SANTE DANS LES MILIEUX RURAUX (AFEPROSAMIR) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles;

Vu la Loi Fondamentale de la République Rwandaise, spécialement l'article 16, 6 du Protocole d'Accord relatif au Partage du Pouvoir, signé à Arusha, le 30 octobre 1992 ;

Vu la loi No 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8,9 et 10 ;

Sur requête du Représentant Légal de Association des Femmes pour la Promotion de la Santé dans les Milieux Ruraux (AFEPROSAMIR) reçue le 17 juillet 2002 ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002 ;

ARRETE :

Article premier :

La personnalité civile est accordée à **L'Association des Femmes pour la Promotion de la Santé dans les Milieux Ruraux (AFEPROSAMIR)** dont le Siège social est à Gashirabwoba, District d'Impala, Province de Cyangugu.

Article 2 :

L'Association a pour objet :

- Amélioration de l'agriculture et de

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11 RYO KUWA 14/01/2003 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE RY'ABATEGARUGORI RIGAMIJE ITERAMBARE RY'UBUZIMA MU BYARO (AFEPROSAMIR) KANDI RYEMEZA ABAVUGIZI BARYO

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego,

Ashingiye ku Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane ingingo ya 16, 6 y'Amasezerano yerekeranye n'Igabana ry'Ubutegetsi, yashyiriweho umukono Arusha kuwa 30 Ukwakira 1992 ;

Ashingiye ku itegeko No20/000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'iya 10 ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Ishyirahamwe ry'Abategarugori Rigamije iterambere ry'Ubuzima mu Byaro (AFEPROSAMIR) mu rwandiko rwakiriwe ku wa 17 Nyakanga 2002 ;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 20 werurwe 2002 ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Ubuzimagatozi buhawe w'Ishyirahamwe ry'Abategarugori Rigamije iterambere ry'Ubuzima mu Byaro (AFEPROSAMIR), rifite icyicaro cyaryo i Gashirabwoba, Akarere k'Impala, Intara ya Cyangugu.

Ingingo ya kabiri :

Ishyirahamwe rigamije :

- Kuvugurura ubuhinzi n'bworozi,

- l'élevage,
- Promotion de la sante dans les milieux ruraux,
- Alphabétisation des adultes,
- Encourager la masse rurale à se grouper dans de petites associations dans le but de promouvoir leur bien être social.
- Guteza imbere ubuvuzi mu byaro,
- Kujijura anaturage mu gusoma no kwandika,
- Gukangurira abaturage kibumbira hamwe mu mashyirahamwe mato mato agamije guteza imbere imibereho yabo.

Article 3 :

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Association des Femmes pour la Promotion de la Santé dans les Milieux Ruraux (AFEPROSAMIR), Madame **MUKABUGINGO Grace**, infirmière de nationalité Rwandaise, résidant à Rusenyi, District d'Impala, Province de Cyangugu.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur **RWANGEYO Philippe**, enseignant de nationalité Rwandaise, résidant à Rusenyi, District d'Impala, Province de Cyangugu.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 14 Janvier 2003

(sé)

Jean de Dieu MUCYO

Ministre de la Justice et des Relations
Institutionnelles.

Ingingo ya gatatu:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Ishyirahamwe ry'Abategarugori Rigamije Iterambere ry'Ubuzima mu Byaro (AFEPROSAMIR), ni Madamu **MUKABUGINGO Grace**, umuforomokazi, Umunyarwandakazi uba i Rusenyi, Akarere k'Impala, Intara ya Cyangugu.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'uhagarariye iryo shyirahamwe ni Bwana **RWANGEYO Philippe**, umwarimu, Umunyarwanda uba i Rusenyi, Akarere k'Impala, Intara ya Cyangugu.

Ingingo ya kane 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 14 Mutarama 2003

(sé)

Jean de Dieu MUCYO

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

ASSOCIATION DES FEMMES POUR LA PROMOTION DE LA SANTE DANS LES MILIEUX RURAUX (AFEPROSAMIR)

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés une association sans but lucratif dénommée «**Association des Femmes pour la Promotion de la Santé dans les Milieux Ruraux**», AFEPROSAMIR en sigle régie par ces présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26/7/2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'Association se trouve à Gashirabwoba, District d'Impala, Province de Cyangugu. Il peut néanmoins être transféré à une autre localité de la République Rwandaise sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités dans la Province de Cyangugu, mais peut les étendre sur toute la République Rwandaise sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée

Article 4

L'association a pour but :

- Amélioration de l'agriculture et de l'élevage,
- Promotion de la santé dans les milieux ruraux,
- Alphabétisation des adultes,
- Encourager la masse rurale à se grouper dans des petites associations dans le but de promouvoir leur bien-être social.

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

ISHYIRAHAMWE RY'ABATEGARUGORI RIGAMIJE ITERAMBARE RY'UBUZIMA MU BYARO (AFEPROSAMIR)

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa «**Ishyirahamwe ry'Abategarugori Rigamije Iterambere ry'Ubuzima mu Byaro** » AFEPROSAMIR mu magambo ahinnye ugengwa n'aya mategeko kimwe n'itegeko No 20/2000 ryo kuwa 26 nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :

Intebe y'Ishyirahamwe ishyizwe i Gashirabwoba, Akarere k'Impala, Intara ya Cyangugu. Ishobora kandi kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :

Ishyirahamwe rikorera imirimo yaryo mu Ntara ya Cyangugu, ariko rishobora kuyagurira mu Rwanda hose byemejwe n'inteko rusange. Rishinzwe mu gihe kitagira iherezo.

Ingingo ya 4 :

Ishyirahamwe rigamije :

- Kuvugurura ubuhinzi n'ubworozi,
- Guteza imbere ubuvuzi mu byaro,
- Kujijura abaturage mu gusoma no kwandika,
- Gukangurira abaturage kwibumbira mu mashyirahamwe mato mato agamije guteza imbere imibereho yabo.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose de membres effectifs et des membres d'honneur. Sont membres effectifs les signataires des présents statuts ainsi que toute personne physique qui y adhérerait.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées à la Présidente de l'association. Elles sont soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

Les membres d'honneur sont proposés par le Conseil d'Administration et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part au vote.

Article 9 :

La qualité de membre effectif se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

La démission volontaire est adressée par écrit à la Présidente de l'association et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée à la majorité de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale contre un membre qui ne s'acquitte plus de ses devoirs et obligations conformément à l'article 6 des présents statuts.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango nyirizina n'abicyubahiro.

Abanyamuryango nyirizina ni abashyize umukono kuri aya mategeko kimwe n'undi wese uzayemera kandi akayakurikiza.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa amashyirahamwe bemerwa n'inteko rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye ishyirahamwe.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera ishyirahamwe nta buhemu. Baza mu nteko rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bsgomba gutsnga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko rusange.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu Ishyirahamwe, zoherezwa Umuvugizi w'Umuryango, bikemezwa n'Inteko rusange.

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango b'icyubahiro, batangwa n'Inama y'Ubuyobozi, bakemezwa n'Inteko rusange bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 9:

Umuntu areka kuba umunyamuryango igihe yitabye Imana, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo ishyirahamwe risheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Umuvugizi w'Ishyirahamwe, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umuntu mu ishyirahamwe gifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'ibisigize Inteko REusange ku munyamuryango utacyubahiriza inshingano zikubiye mu ingingo ya 6 y'aya mategeko.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 10

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 11 :

Le patrimoine de l'association est constitué par :

- Les cotisations des membres,
- Des dons, legs et subventions diverses,
- Des revenus issus de diverses activités de l'association

Article 12 :

Les biens de l'association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 13 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après réalisation des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 14 :

Les organes de l'association sont :

- L'Assemblée Générale,
- Le Conseil d'Administration

Article 15 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association, elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 10:

Ishyirahamwe rishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa rikeneye kugira ngo rigere ku nshingano zaryo

Ingingo ya 11:

Umutungo w'ishyirahamwe ugizwe n'ibi bikurikira:

- Imisanzu y'abanyamuryango,
- Impano, imirage n'infashanyo zinyuranye,
- Amafaranga akomoka ku bikorwa binyuranye by'ishyirahamwe bibyara umusaruro.

Ingingo ya 12:

Umutungo w'Ishyirahamwe ni uwaryo bwite. Riwugenera ibikorwa byose bituma ku ntego yaryo.

Nta munyamuryango ugomba kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo Ishyirahamwe risheshwe.

Ingingo ya 13

Igihe Ishyirahamwe risheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'ishyirahamwe no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa irindi shyirahamwe bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 14:

Inzego z'ishyirahamwe ni izi zikurikira:

- Inteko rusange,
- Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Section premiere : de l'Assemblée generale

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée, soit par la présidente de l'association, soit par la vice présidente.

En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés de la présidente et sa suppléante de convoquer l'Assemblée Générale, elle est convoquée par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un président et un rapporteur.

Article 17

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire pour définir les grandes orientations de l'association et approuver les rapports du Conseil d'Administration. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 18 :

A l'ordre du jour doivent figurer obligatoirement, le rapport annuel d'activités, le bilan de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des commissaires aux comptes.

Article 19 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de membres présents.

Article 20 :

L'Assemblée Générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence, sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Article 21 :

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par la Présidente de la

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'umusimbura we.

Igihe Umuvugizi n'umusimbura we badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagarwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri, icyo gihe abagize Inteko Rusange bitoramo Umuyobozi w'inama n'Umwanditsi

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe, kugira ngo yerekane imirongo nshinganwa ishyirahamwe rizagenderaho no kwemeza raporo z'Inama y'Ubuyobozi. Inzaandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 18:

Ku murongo w'ibyigwa hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'ibikorwa by'umwaka, ibyagezweho mu mwaka, ingengo y'imari na raporo y'abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 21:

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'Inama hamwe

réunion et le Secrétaire de l'Association.

n'Umunyamunyamabanga w'Ishyirahamwe.

Article 22 :

Le Conseil d'administration est composé de :

- Présidente : Représentante légale;
- Une vice-présidente : Représentante Suppléante ;
- Secrétaire ;
- Trésorière.
- Des conseillères.

Ingingo ya 22:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi,
- Visi Perezida: Umuvugizi wungirije,
- Umunyamabanga,
- Umubitsi,
- Abajyanama.

Article 23 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de 3 ans renouvelables. Ils sont chargés de l'exécution des décisions et des recommandations de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 23:

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri, manda yabo imara igihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa. Bashinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange.

Article 24 :

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la présidence, soit de la Présidente, soit de la Vice Présidente. Il délibère à la majorité simple de membres présents.

Ingingo ya 24:

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Ifata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abanyamuryango bahari.

Article 25 :

Le Conseil d'Administration élabore le règlement d'ordre intérieur de l'association et le soumet à l'Assemblée Générale pour approbation, rédige le rapport annuel d'activités, dresse le bilan de l'exercice écoulé, élabore les prévisions budgétaires et s'occupe de l'exécution du budget.

Ingingo ya 25:

Inama y'Ubuyobozi itegura amabwiriza yihariye y'ishyirahamwe ikayashyiriza Inteko Rusange kugira ngo iyemeze, itegura raporo yakozwe mu mwaka, n'ingengo y'imali kandi ikayicunga.

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme pour un mandat de trois ans un collège de commissaires aux comptes ayant pour mission le contrôle semestriel de la gestion des finances de l'Association. Ils ont l'accès sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 26:

Inteko rusange ishyiraho abagenzuzi b'imali bamara igihe cy'imyaka itatu, bafite inshingano yo kugenzura buri gihemwe imicungire y'imali y'ishyirahamwe. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramali z'ishyirahamwe ariko batabivanye mu bubiko, batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications à la majorité de 2/3 de membres

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango

effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa bisabwe na 1/3 cy'Abanyamuryango nyakuri.

Article 28 :

A la demande de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but similaire.

Ingingo ya 28:

Bisabwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa ishyirahamwe, kurifatanya n'irindi shyirahamwe cyangwa kuryomeka ku rindi bifite intego zimwe.

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et à son règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko, ishyirahamwe riziya mbaza itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza mbonezamikorere yaryo.

Fait à Cyangugu, le 30/05/2002

Bikorewe i Cyangugu, kuwa 30/05/2002

Les membres fondateurs

MUKABUGINGO Grace : Présidente (sé)

RWANGEYO Philippe : Vice Président (sé)

ICYIMPAYE Jacqueline : Membre (sé)

BAGWIRE Espérance : Membre (sé)

Abanyamuryango Shingiro

MUKABUGINGO Grace : Umuvugizi (sé)

RWANGEYO Philippe : Umusimbura (sé)

ICYIMPAYE Jacqueline : Umunyamuryango (sé)

BAGWIRE Espérance : Umunyamuryango (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 124/11 RYO KUWA 10/10/2003 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “DUTABARE” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

ARRETE MINISTERIEL N°124/11 DU 10/10/2003 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “DUTABARE” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera n’Imikoranire y’Inzego;

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane ingingo yaryo ya 120 n’iya 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n’iya 10;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10;

Abisabwe n’Umuvugizi w’umuryango “DUTABARE” mu rwandiko rwakiriwe kuwa 18 Nzeri 2002;

Sur requête du Représentant Légal de l’association “DUTABARE”, reçu le 18 septembre 2002;

Amaze kubona icyemezo cy’Inama y’Abaminisitiri yo kuwa 20 Werurwe 2002;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002;

ATEGETSE:

ARRETE:

Ingingo ya mbere:

Article premier

Ubuzimagatozi buhawe umuryango “DUTABARE” ufite icyicaro cyawo i Rukomo, Akarere ka Muvumba, Intara y’Umutara.

La personnalité civile est accordée à l’association “DUTABARE” dont le siège social est à Rukomo, District de Muvumba, Province d’Umutara.

Ingingo ya 2:

Article 2:

Umuryango ugamije:

L’association a pour objet:

-Kubungabunga imibereho y’abavanywe mu byabo, abatindi, abatishoboye n’impunzi bafashwa mu kwivuza no mu mibereho rusange;

-protéger et améliorer la santé des déplacés, des démunis, des personnes vulnérables et des réfugiés dans le domaine médical et social;

-Guteza imbere ubufatanye bw’imiryango itagengwa na Leta ifasha abatishoboye.

-promouvoir la coopération entre les organismes non gouvernementaux oeuvrant dans le domaine de l’action humanitaire.

Ingingo ya 3:

Article 3:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’umuryango “DUTABARE” ni Bwana RUNANIRA

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’association “DUTABARE”, Monsieur

Epimague, umunyarwanda uba i Nyagatare, Intara y'Umutara.

RUNANIRA Epimague, de nationalité rwandaise, résidant à Nyagatare, Province d'Umutara.

Uwemerewe kuba Umusimbura wa mbere w'Uhagarariye uwo muriyango ni Bwana BIZIMUNGU Pierre, umunyarwanda uba i Nyagatare, Intara y'Umutara.

Est agréé en qualité de premier Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur BIZIMUNGU Pierre, de nationalité rwandaise, résidant à Nyagatare, Province d'Umutara.

Uwemerewe kuba Umusimbura wa kabiri w'Uhagarariye uwo muriyango ni Bwana KALIMWABO Camille, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umuji wa Kigali.

Est agréé en qualité de second Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur KALIMWABO Camille, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4:

Article 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, kuwa 10 Ukwakira 2003

Kigali, le 10 octobre 2003

MUCYO Jean de Dieu
Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire
y'Inzego
(sé)

MUCYO Jean de Dieu
Le Ministre de la Justice
et des Relations Institutionnelles
(sé)

AMATEGEKO

SHINGIRO

Y'UMURYANGO "DUTABARE" A.S.B.L.

STATUTS PORTANT CREATION DE

L'ASSOCIATION "DUTABARE" A.S.B.L.

IRIBURIRO

Tumaze kubona ko ubuzima abavanywe mu byabo, abakene, abatishoboye n'impunzi babamo hose ku isi ari bubi ku buryo bugaragara, kubaho kwabo bikaba bisaba ibikorwa by'ubutabazi bakaba rero bahura n'ibibazo binyuranye;

Tumaze kubona kandi ko abo Bantu batagira urwego rwihariye rwo kumvikanisha ibibazo byabo, ibyo bigatuma nta ruhare bagira mu ifatwa ry'ibyemezo birebana n'ubuzima bwabo;

Tumaze kubona ko kubera iyo mpamvu bakeneye gufashwa mu mibereho yabo y'ibanze;

Umwanzuro: Inama fatizo igizwe n'abaganga hamwe n'abandi Bantu bakora mu nzego zinyuranye zireba imibereho myiza, yateranye kuwa 24 Gashyantare 2002 yemeje ibi bikurikira:

UMUTWE WA I: AMAZINA, IGIHE N'INTEGO BY'UMURYANGO

Ingingo ya mbere:

Hashyizweho umuryango uzamara igihe kitazwi, ugamiye kubungabunga ubuzima bw'abatishoboye witwa: "DUTABARE" A.S.B.L.

Ingingo ya 2:

Intego z'uwo muryango ni izi zikurikira:

1. Kubungabunga imibereho y'abavanywe mu byabo, abatindi, abatishoboye n'impunzi tubafasha mu kwivuzza no mu mibereho rusange;
2. Guteza imbere ubufatanye bw'imiryango itagengwa na Leta ifasha abatishoboye.

PREAMBULE

Considérant qu'en matière de santé, les déplacés, les démunis, les personnes vulnérables et les réfugiés vivent partout au monde dans des conditions précaires et de loin satisfaisantes que leur vie est sujette au bon vouloir des oeuvres qualitatives s'exposant ainsi aux maux de toute sorte;

Considérant, en outre qu'ils ne disposent d'aucun autre cadre dans lequel ils peuvent faire entendre leur voix et qu'en conséquence ils demeurent en dehors de toute prise de décision en matière de leur santé;

Qu'en l'occurrence ils méritent assistance et soins de santé de base;

Conclusion: Le Comité d'initiative, regroupant en son sein les médecins et autre personnel de santé des diverses catégories professionnelles, réuni en son Assemblée constituante dans sa séance du 24 février 2002 a pris les décisions suivantes:

CHAPITRE I: DE LA DENOMINATION, DE LA DUREE ET DE L'OBJET

Article premier:

Il est créé, pour une durée indéterminée, une Association pour la protection de la santé des groupes vulnérables dénommée "DUTABARE" A.S.B.L.

Article 2:

Les objectifs de cette association sont les suivants:

1. Protéger et améliorer la santé des déplacés, des démunis, des personnes vulnérables et des réfugiés dans le domaine médical et social.
2. Promouvoir la coopération entre les organismes non gouvernementaux oeuvrant dans le domaine de l'action humanitaire.

**UMUTWE WA II: ICYICARO
CY'UMURYANGO N'AHU IBIKORWA
BIBERA**

Ingingo ya 3:

Icyicaro cy'umuryango kiri mu Karere ka Muvumba, Intara y'Umutara, Repubulika y'u Rwanda. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi iyo byemejwe n'Inteko Rusange. Hashobora kandi gushyirwaho ibiro by'ingoboka aho ariho hose ku isi iyo byemejwe n'Inteko Rusange, hamaze gusabwa icyemezo cy'Igihugu twifuza kuba twakoreramo.

Ingingo ya 4:

Ibikorwa by'umuryango bikorerwa mu Ntara y'Umutara, Repubulika y'u Rwanda. Bishobora ariko gukorerwa mu zindi Ntara z'u Rwanda ndetse no mu bihugu byose bifite ikibazo cy'abatishoboye, habanje gusaba icyemezo cy'Igihugu twifuza kuba twakoreramo.

UMUTWE WA III: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Hari ibyiciro bitatu by'abanyamuryango:

1. Abanyamuryango fatizo
2. abanyamuryango babisabye
3. abanyamuryango b'icyubahiro.

Ingingo ya 6:

1. Abanyamuryango fatizo ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango babisabye ni abiyemeje kubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko yihariye agenga umuryango.
2. Abanyamuryango fatizo n'abanyamuryango babisabye nibo banyamuryango nyakuri b'umuryango. Uburenganzira bwabo n'ibyo basabwa kuzuzwa biteganywa n'amategeko yihariye agenga umuryango.
3. Umuntu wifuza kuba umunyamuryango agomba kwandikira Komite Nyobozi ibaruwa ibisaba, ikamugeza igisubizo cyayo mu minsi

**CHAPITRE II: DU SIEGE SOCIAL ET
DES RAYONS D'ACTION**

Article 3:

Le siège social de l'association est établi dans le District Muvumba, Province d'Umutara en République Rwandaise. Toutefois, il peut être déplacé sur décision de l'Assemblée Générale. Il peut être créé des agences ou des bureaux de représentation partout au monde sur décision de l'Assemblée Générale, sous réserve de l'agrément préalable du pays sollicité.

Article 4:

L'association pourra exercer ses activités dans la Province d'Umutara, en République Rwandaise. Elle pourra aussi exercer ses activités dans les autres provinces du pays ainsi que dans tous les pays où se trouvent les groupes vulnérables, sous réserve de l'agrément préalable du pays sollicité.

CHAPITRE III: DES MEMBRES

Article 5:

Il existe trois catégories de membres:

1. Les membres Fondateurs
2. les membres Adhérents
3. Les membres d'honneur.

Article 6:

1. Les membres fondateurs sont les signataires du présent statut. Les membres adhérents sont ceux qui se conforment aux statuts et règlement d'ordre intérieur.
2. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont membres effectifs de l'association. Leurs droits et devoirs seront prévus dans le règlement d'ordre intérieur.
3. Celui qui désire être membre doit en faire la demande en adressant une lettre écrite au comité exécutif qui notifie sa décision dans les trente jours sous

mirongo itatu. icyemezo cya komite Nyobozi kigomba kumenyeshwa Inteko Rusange y'abanyamuryango kugira ngo nayo icyemeze.

4. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu bose n'ubwo baba Atari abanyamuryango nyakuri, bemera gutera inkunga umuryango.

Ingingo ya 7:

Kwirykanwa mu muryango byemezwa ku bwiganze bw'amajwi bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Umunyamuryango usezeye cyangwa wirukanywe atakaza uburenganzira bwo kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango.

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ugizwe n'inzego z'ubuyobozi enye z'ingenzi:

1. Inteko Rusange
2. Komite Nyobozi
3. Akanama ngishwanama
4. Inama y'ubugenzuzi.

Ishami rya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 10:

1. Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose. Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kuza mu nama y'Inteko Rusange ariko ntibafite uburenganzira bwo gutora.
2. Inteko Rusange ni urwego rukuru rufata ibyemezo rukanyobora. Kugira ngo iterane kandi ifate ibyemezo bifite ireme ni ngombwa ko haba hari ubwiganze bw'abanyamuryango nyakuri (2/3). Iyo nta bwiganze buhari, Inteko Rusange irasubikwa ikongera guterana mu minsi cumi n'itanu hatitawe noneho ku mubare w'abayijemo.

réserve d'être entérinée par l'assemblée générale.

4. Les membres d'honneur sont ceux qui tout en étant pas membres effectifs de l'association acceptent de l'aider.

Article 7:

La perte de la qualité de membre par exclusion ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers (2/3) des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale.

Article 8:

Le membre démissionnaire ou exclu perd de droit de participer aux activités de l'association.

CHAPITRE IV: DE L'ORGANISATION ADMINISTRATIVE

Article 9:

L'association est formée par quatre organes principaux:

1. L'Assemblée Générale
2. Le Comité Exécutif
3. Le Conseil consultatif
4. Le collège des commissaires aux comptes

Section 1: De l'Assemblée Générale

Article 10:

1. L'Assemblée Générale est composée de tous les membres effectifs de l'association. Les membres d'honneur peuvent participer à l'assemblée sans voix délibérative.
2. L'assemblée générale est l'organe suprême de décision et d'orientation. Pour se réunir et délibérer valablement, il faut que la majorité de ses membres effectifs soient atteinte (2/3). Si ce quorum n'est pas atteint, l'assemblée générale se réunit dans quinze jours quel que soit des membres présents.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

1. Gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
2. Guhindura amategeko shingiro y'umuryango n'amategeko yihariye yawo;
3. Kwemeza amategeko yihariye agenga umuryango;
4. Kwemeza ingengo y'imari n'umucungire y'amafaranga;
5. Kwemerera abanyamuryango bashya no gufata ibyemezo byirukana abanyamuryango;
6. Gushyiraho inama y'ubugenzuzi;
7. Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
8. Kwemera impano n'indagano;
9. Gusesa umuryango.

Ingingo ya 12:

Amategeko y'umuryango ahindurwa ku bwiganze busesuye bw'abagize Inteko Rusange. Na none nta cyemezo kigira icyo gihindura mu bivugwa mu ngingo ya 12 gishobora gutangira gukurikizwa mbere yuko byemerwa na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Ingingo ya 13:

1. Inteko Rusange iterana nibura inshuro imwe mu mwaka, n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe, igatumizwa n'umuvugizi wemewe n'amategeko. Iyo abahagarariye umuryango bose baba batabonetse, Inteko Rusange itumizwa n'umunyamuryango fatizo urusha abandi imyaka b'ubuvuke.
2. Mbere yo gutangira inama, abayijemo bitoramo umuyobozi w'inama n'umwanditsi. Ubutumire bwanditse buba bwerekana itariki, isaha, aho inama izabera n'ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa bugomba kohererezwa abanyamuryango iminsi mirongo itatu mbere yuko Inteko Rusange iterana.

Article 11:

Le pouvoir de l'Assemblée Générale s'étend à:

1. Elire et révoquer les membres du Comité Exécutif;
2. Modifier les statuts et règlement d'ordre intérieur de l'association;
3. Adopter le règlement d'ordre intérieur;
4. Approuver le budget et le rapport financier de l'association;
5. Entériner la décision d'admission et décider de l'exclusion des membres de l'association;
6. Nommer les commissaires au comptes;
7. Approuver le plan opérationnel de l'association;
8. Accepter les dons et legs;
9. Dissoudre l'association.

Article 12:

Les statuts de l'association ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres effectifs siégeant à l'assemblée générale. En outre, aucune décision affectant l'une des dispositions statutaires visées à l'article 12 ne produit d'effet que si elle a été approuvée par le Ministre ayant la Justice dans ses attributions.

Article 13:

1. L'Assemblée générale se réunit au moins une fois par an en session ordinaire et chaque fois que de besoin en session extraordinaire sur convocation du représentant légal, en cas d'absence ou empêchement simultané du représentant légal et des représentants légaux suppléants, la convocation de l'assemblée générale est signée par un membre fondateur de plus âge.
2. Au début de chaque séance les membres présents à la réunion élisent un Président et un rapporteur. L'invitation contient la date, l'heure et l'ordre du jour et est envoyée aux membres trente jour avant la date prévue pour l'assemblée générale.

Ishami rya 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 14:

Komite Nyobozi ni urwego rutegura ibyemezo bigomba gufatwa n'Inteko Rusange. Muri urwo rwego itegura gahunda z'ibikorwa by'igihe gito, igiciriritse n'igihe kirekire, ikazishyikiriza Inteko Rusange, ishinze kandi gucunga imigendekere ya buri munsu y'umuryango.

Komite Nyobozi ihagararira umuryango mu ruhando rw'indi miryango kandi ishobora guha ububasha bwayo undi muntu yihitiyemo.

Ingingo ya 15:

Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

1. Umuyobozi mukuru
2. Umuyobozi ushinze ubutegetsi n'imari
3. Umuyobozi ushinze ibya tekini.

Iterana nibura rimwe mu kwezi. Abayigize batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'abaje mu nama. Batorerwa igihe cy'imyaka itanu kandi bashobora kongera gutorwa. Mu myaka itanu ibanza ariko bazatorwa gusa n'abanyamuryango fatizo.

Ingingo ya 16:

Umuyobozi Mukuru niwe uyobora Komite Nyobozi. Niwe muvugizi w'umuryango wemewe n'amategeko akaba ashinze imigendekere myiza y'ibikorwa byawo.

1. Muri urwo rwego, niwe uhagararira umuryango, ashyira umukono ku nyandiko zose n'amabaruwa afatanije n'umwe mu bavugizi bungije buri wese mu byo ashinze.

Mu gihe umuyobozi atabonetse, asimburwa n'umuyobozi ushinze ubutegetsi n'imari ari nawe muvugizi wa mbere wungirije, iyo nawe adashoboye kuboneka, agasimburwa n'umuvugizi ushinze ibya tekini, ari nawe muvugizi wungirije wa kabiri.

2. Iyo Umuyobozi Mukuru adashoboye kuboneka, inyandiko zose n'amabaruwa bishyirwaho imikono

Section 2: Du Comité Exécutif

Article 14:

Le Comité Exécutif est l'organe de conception des décisions de l'assemblée générale. A cet effet, il élabore des programmes d'activités à court, moyen et long terme à soumettre à l'assemblée générale et s'occupe de la gestion journalière de l'association.

Il représente l'association vis-à-vis des tiers et peut déléguer son pouvoir à une personne de son choix.

Article 15:

Le Comité Exécutif comprend:

1. Le Directeur Général
2. Le Directeur Administratif et Financier
3. Le Directeur Technique

Il se réunit au moins une fois par mois, ses membres sont élus, après actes des candidatures, à la majorité simple des membres de l'assemblée générale présents à la réunion. Leur mandat est de cinq ans renouvelables. L'exception est faite au 1er mandat de 5 ans où ils sont élus par les initiateurs.

Article 16:

Le Directeur Général supervise le comité exécutif. Il est le représentant légal de l'association et responsable de la bonne marche de ses activités.

1. En cette qualité, il engage l'association, signe tous les documents et correspondances conjointement avec l'un des Directeurs chacun dans ses attributions.

En cas d'absence, il est remplacé par le Directeur Administratif et Financier, premier représentant légal suppléant et, à défaut de celui-ci par le Directeur Technique, deuxième représentant légal suppléant.

2. En cas d'absence du Directeur Général, tous les documents et correspondance requièrent les signatures conjointes de

y'abavugizi bungiriye bombi.

deux représentants légaux suppléants.

Ingingo ya 17:

Umuyobozi ushinze ubutegetsi n'imari afite inshingano zikurikira:

1. Gukora umurimo w'ubunyamabanga no gucunga inyandiko zose z'umuryango;
2. Gucunga imari;
3. Gucunga ibikoresho.

Ingingo ya 18:

Umuyobozi ushinze ibya teknikari ashinzwe kugenzura imirimo yerekeranye n'iby'ubuvugizi n'imibereho myiza y'abatuye mu muryango.

Ishami rya 3: Akanama ngishwanama

Ingingo ya 19:

Akanama ngishwanama kagizwe n'abahagarariye ibyiciro binyuranye by'imirimo, nibura buri cyiciro kigahagararirwa n'umuntu umwe. Kagizwe kandi n'abahagarariye amashyirahamwe ari mu muryango DUTABARE.

Amategeko yihariye agenga umuryango niyo agenga uko bagomba kungana.

Ingingo ya 20:

Akanama ngishwanama gafite inshingano zikurikira:

1. Kubahisha amategeko agenga umwuga;
2. gukangurira ingingo z'ubumenyi n'ubuhanga mu muryango;
3. Kugira inama Komite Nyobozi.

Ishami rya 4: Inama y'Ubugenzuzi

Ingingo ya 21:

Umutungo n'imikorere by'umuryango bigenzurwa n'Inama y'Ubugenzuzi itorwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'imyaka ibiri kandi abayigize bashobora kongera gutorwa.

Article 17:

Le Directeur Administratif et Financier à comme tâches de:

1. Assurer le secretariat et gérer les archives de l'association
2. Gérer le personnel
3. Gérer les finances
4. Gérer la logistique

Article 18:

Le Directeur Technique supervise les activités médico-sociales de l'association.

Section 3: Du conseil consultatif

Article 19:

Le conseil consultatif est constitué par des représentants des diverses catégories professionnelles en raison d'au moins un représentant par catégorie professionnelle. Il comprend en outre des représentants des associations qui sont membre de DUTABARE. Le règlement d'ordre intérieur en détermine les proportions.

Article 20:

Le conseil consultatif a comme attributions:

1. Veiller au respect de la déontologie professionnelle
2. Animer l'aspect scientifique de l'association
3. Conseiller le comité exécutif.

Section 4: Du collège des commissaires aux comptes

Article 21:

Les comptes et les activités de l'association sont contrôlés par le collège des commissaires aux comptes élus par l'assemblée générale pour un mandat de deux ans renouvelables. Ils ont

Bafite ububasha bwo kugenzura inyandiko zose z'umuryango ariko batazivanye aho zibikwa. Komite Nyobozi igomba kubashyikiriza impapuro zose z'icunga mari nibura iminsi cumi n'itanu mbere yuko Inteko Rusange iterana. Ishimwe ryayo rigenwa n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 22:

1. Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, indagano n'imfashanyo ziturutse mu nzego za Leta.
2. Amategeko yihariye agenga umuryango niyo asobanura neza iby'uwo mutungo.

Ingingo ya 23:

Ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, umuryango ushobora guseswa.

Iyo habaye iseswa ry'umuryango, umutungo wawo wegurirwa undi muryango ufite intego zijya gusa n'iz'umuryango.

Ingingo ya 24:

Iseswa ry'umutungo w'umuryango rishobora gukorwa hifashishijwe umuntu umwe cyangwa benshi bemejwe n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25:

Ibidateganyijwe n'aya mategeko shingiro bizashyirwa mu ngingo z'amategeko yihariye agenga umuryango.

Ingingo ya 26:

Aya mategeko azatangira gukurikizwa umunsi yatangirijwe kandi ibyangombwa bisabwa n'amategeko bimaze kuzuzwa.

droit de consulter tous les documents de l'association sans les déplacer. Le comité exécutif est tenu de leur transmettre tous les documents comptables au moins quinze jours avant la date prévue pour l'assemblée générale. Les modalités de rémunération sont déterminées par l'assemblée générale.

CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DE LA DISSOLUTION

Article 22:

1. Les ressources de l'association proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs et des subventions.
2. Le règlement d'ordre intérieur en précisera les modalités pratiques.

Article 23:

La majorité de 2/3 des membres effectifs de l'assemblée générale peut prononcer la dissolution de l'association.

En cas de dissolution, les biens de l'association sont affectés à une association ayant des mêmes objectifs et désignée par l'assemblée générale.

Article 24:

La liquidation des biens de l'association s'opère par les soins d'un ou de plusieurs liquidateurs qui seront désignés par l'assemblée générale.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25:

Tout ce qui n'est prévu dans le présent statut fera l'objet d'un règlement d'ordre intérieur.

Article 26:

Le présent statut entrera en vigueur après sa publication et après accomplissement de formalités légales requises.

Bikorewe i Muvumba, kuwa 24 Gashyantare Fait à Muvumba, le 24 février 2002.
2002.

<u>Umuvugizi</u>	<u>Représentant Légal</u>
RUNANIRA Epimague (sé)	RUNANIRA Epimague (sé)
<u>Umuvugizi Wungirije wa mbere</u>	<u>Premier Représentant Légal Suppléant</u>
BIZIMUNGU Pierre (sé)	BIZIMUNGU Pierre (sé)
<u>Umuvugizi Wungirije wa kabiri</u>	<u>Second Représentant Légal Suppléant</u>
KALIMWABO Camille (sé)	KALIMWABO Camille (sé)

INAMA YA MBERE Y’ABANYAMURYANGO B’IKUBITIRO B’ISHYIRAHAMWE
“DUTABARE” ASBL

Inama yateranye kuwa 24 Gashyantare 2002

Ku murongo w’ibygwa hari:

1. Kwibwirana
 2. Gutora Perezida n’Umwanditsi b’inama
 3. Kwiga no kwemeza Itegeko shingiro ry’umuryango (statut)
 4. Kwemeza umusanzu w’umunyamuryango
 5. Ingingo rusange.
-
1. Inama yatangiranye no kwibwirana kw’abari bitabiriye inama mu rwego rwo kuganira baziranye.
 2. Nyuma yo kwibwirana, habayeho gutora Perezida n’umwanditsi b’inama; hatorwa Bwana RUNANIRA Epimague nka Perezida, Madame DUSENGE Yvette nk’umwanditsi w’inama.

Inama rero yakomeje iyobowe n’uwari amaze gutorerwa uwo murimo.

3. Kwiga no kwemeza itegeko shingiro ry’umuryango

Habayeho kugenda basuzuma ingingo ku yindi, bungurana ibitekerezo, bagenda bakosora ireme n’itego (fond et forme) bya buri ngingo.

Ku bijyanye n’izina DUTABARE basanze rijyanye n’itego y’ishyirahamwe ariko habaho kwibaza nib anta wundi muryango mu Rwanda waba urifite, abari mu nama bemeje ko riramutse rihari mu kuduha ubuzimagatozi itegeko ridusaba kugira icyo duhinduraho, twabikora kugira ngo bidutandukanye n’abo bandi baba barifite.

Icyicaro cy'umuryango inama yemeje ko cyaba mu Karere ka Muvumba, Intara y'Umutara, ari naho wavukiye, ibyo bikaba kandi ari no mu rwego rwo koroshya itangira ry'imirimu.

Mu bugororangingo kandi, inama yemeje ko habayeho kwirukana umunyamuryango (exclusion) byakwemwzwa n'ubwiganze burunduye (majorité absolue).

Ku bijyanye n'imikono ishyirwa ku nyandiko, inama yemeje ko igomba kuba iy'abantu babiri.

1. Umuyobozi Mukuru, n'umwe mu bungiriza be bitewe n'ubwoko bwiyo nyandiko.
2. Umuyobozi Mukuru yaba adahari abamwungirije bombi bagasinyana iyo nyandiko.

Kwiga no kunonosora amategako agenga umuryango inama yemeje ko iyo nyandiko igenda ikandukurwa neza, abanyamuryango b'ikubitiro (les membres fondateurs) bese bateranye bakazaza bayisinyaho ku itariki ya 10 Werurwe 2002.

4. Gushyiraho umusanzu

Abari mu nama bemeje ko icyo ari ikibazo cyasuzumwa n'Inteko Rusange y'abanyamuryango. Hagati aho abanyamuryango b'ikubitiro bagomba gukomeza gushyiraho akabo kugira ngo ibikenewe by'ibanze bikorwe.

5. Ingingo rusange

Hatowe Komite ebyiri: -Komite nshingwabikorwa (exécutif)

-Komite ngishwanama (consultatif)

Komite nshingwabikorwa

1. RUNANIRA Epimague: Umuyobozi Mukuru (Directeur Général)
2. BIZIMUNGU Pierre: Umuyobozi ushinze iby'ubutegetsi n'imari (Directeur Administratif et financier)
3. Dr KALIMWABO Camille: umuyobozi ushinze ibya tekiniki (Directeur technique).

Komite ngishwanama

1. Dr AHORANAYEZU Jean Bosco
2. Mme DUSENGE Yvette
3. Mme MUKANTAGANZWA Domitille
4. Mr KASHORI Innocent
5. Dr NTIBIRINGIRWA Joseph
6. Mr SERUTAGOMA Damien
7. Mr BIZIMUNGU Jean Baptiste
8. Mme MUKANTAGWABIRA Dorothée

Ku kibazo cyo kwakira abandi banyamuryango b'ikubitiro, inama yemeje ko bakingura amarembo kuri buri wese ubyifuza nyuma ya 17 bari bamaze kubiyemerera dore ko hatari hakemejwe n'umubare ntarengwa. Bakaba rero bazakira abantu kugeza hamaze gusinywa itegeko shingiro ry'umuryango, ahubwo bakomeze imirimu yo gukangurira abantu ishyirahamwe.

Inama yarangiye abarimo biyemeje kongera guhura ku itariki ya 10 Werurwe 2002, saa yine, ari nabwo bazasinye ku itegeko shingiro ry'ishyirahamwe.

Abitabiriye inama

1. RUNANIRA Epimague (sé)
2. BIZIMUNGU Pierre (sé)
3. Dr KALIMWABO Camille (sé)
4. Dr AHORANAYEZU Jean Bosco (sé)
5. Mme DUSENGE Yvette (sé)
6. Mr KASHORI Innocent (sé)
7. Dr NTIBIRINGIRWA Joseph (sé)
8. Mme MUKANTAGWABIRA Dorothée (sé)
9. Mr SERUTAGOMA Damien (sé)
10. Mr BIZIMUNGU Jean Baptiste (sé)
11. MUKANDUTIYE Odette (sé se)
12. Mme MUKANTAGANZWA Domitille (sé)
13. Mr BAKUNDA B. Sam (sé)
14. Mr URAYENEZA Jean Chrisostome (sé)
15. Mr MUYANGO Felix (sé se)
16. Mr BAKUNDUKIZE Dismas (sé)
17. MUGIRWANAKE Peruth (sé)
18. KANYESIGYE Ann. Béatrice (sé)

ICYEMEZO N°RCA/0736/2009 CYO KUWA 27/04/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI IHURIRO RY'AMAKOPERATIVE Y'ABAHINZI BA KAWA MU KARERE KA KAMONYI/ UNION DES COOPERATIVES DES CAFEICULTEURS DE KAMONYI « UCOCAKAM »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UCOCAKAM** » ifite icyicaro i Kamonyi, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Werurwe 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UCOCAKAM** » ifite icyicaro i Kamonyi, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UCOCAKAM** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ikawa no gutunganya umusaruro wayo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/04/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
Guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA/ 1501/2009 CYO KUWA 15/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « BYUMBA SACCO »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **BYUMBA SACCO** » ifite icyicaro i Nyamabuye, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **BYUMBA SACCO** » ifite icyicaro i Nyamabuye, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **BYUMBA SACCO** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 0948/2009 CYO KUWA 22/06/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « IMPUZABAHINZI ZAMUKA MU MAJYAMBERE GAKOMEYE MAREBA »
(IZMGM)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IZMGM** » ifite icyicaro i Mareba, Umurenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Gicurasi 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IZMGM** » ifite icyicaro i Mareba,, Umurenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IZMGM** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori, ibishyimbo na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/06/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/ 1020/2009 CYO KUWA 27/07/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « DUKUNDAMATUNGO »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKUNDAMATUNGO** » ifite icyicaro i Cyanya,, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Gicurasi 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUKUNDAMATUNGO** » ifite icyicaro i Cyanya,, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKUNDAMATUNGO** » igamije guteza imbere ubworozi bw’inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **27/07/2009**

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/ 1532/2009 CYO KUWA 17/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « TUGENDANE N'IGIHE »
(TUGENDANE N'IGIHE SACCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUGENDANE N'IGIHE SACCO** » ifite icyicaro i Nyarwambu, Umurenge wa Kaniga, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TUGENDANE N'IGIHE SACCO** » ifite icyicaro i Nyarwambu, Umurenge wa Kaniga, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TUGENDANE N'IGIHE SACCO** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/ 1668/2009 CYO KUWA 28/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABAHUZABUSHAKE BA JURU » (KAJU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAJU** » ifite icyicaro i Rwinume, Umurenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAJU** » ifite icyicaro i Rwinume, Umurenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAJU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/12/2009**

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/ 548/2010 CYO KUWA 19/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVEY'ABAHINZI BA KAWA-SAKE “KAKS”**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAKS** » ifite icyicaro i Ruyema, Umurenge wa Gashyanda, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAKS** » ifite icyicaro i Ruyema, Umurenge wa Gashyanda, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAKS** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ikawa no kongera umusaruro wayo mu bwinshi no mu bwiza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **19/04/2010**

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/ 1122/2010 CYO KUWA 29/09/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “SUGIRA MUBAZI MUCURUZI W’INYAMA” (KOSUMUMI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOSUMUMI** » ifite icyicaro i Gisenyi, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOSUMUMI** » ifite icyicaro i Gisenyi, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOSUMUMI** » igamije guteza imbere ububazi n’ubucuruzi bw’inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **29/09/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1348/2010 CYO KUWA 22/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “UMUHUZA MW’ITERAMBERE”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUHUZA MW’ITERAMBERE** » ifite icyicaro mu Murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujy wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UMUHUZA MW’ITERAMBERE** » ifite icyicaro mu Murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujy wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UMUHUZA MW’ITERAMBERE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibinyabiziga byakoze. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/12/2010**

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/ 162/2010 CYO KUWA 02/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVEY'ABAHINZI BA KAWA-INTARUSHWA “KOABAKA-INTARUSHWA”**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOABAKA-INTARUSHWA** » ifite icyicaro i Musambira, Umurenge wa Musambira , Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOABAKA-INTARUSHWA** » ifite icyicaro i Musambira, Umurenge wa Musambira , Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo , ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOABAKA-INTARUSHWA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ikawa no kongera umusaruro wayo mu bwinshi no mu bwiza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/02/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 253/2010 CYO KUWA 18/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “IMIRASIRE Y’ITERAMBERE
SACCO”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMIRASIRE Y’ITERAMBERE SACCO**” ifite icyicaro i Munyinya, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMIRASIRE Y’ITERAMBERE SACCO**” ifite icyicaro i Munyinya, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMIRASIRE Y’ITERAMBERE SACCO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **18/02/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ A10/2010 CYO KUWA 15/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “DUFATANYE DUKORE ISUKU” (DDI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **DDI** » ifite icyicaro i Kagugu, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DDI** » ifite icyicaro i Kagugu, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DDI** » igamije gukora isuku mu Murenge wa Kinyinya no gukora ifumbire mu bishingwe. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/03/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 713/2010 CYO KUWA 24/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « SUPER CHICK FARMERS »(SCF)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SUPER CHICK FARMERS** » ifite icyicaro i Kagugu, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Gicurasi 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **SUPER CHICK FARMERS** » ifite icyicaro i Kagugu, Umurenge wa Kinyinya, , Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **SUPER CHICK FARMERS** » igamije guteza imbere ubworozi bw’inkoko no kubaka ituragiro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1081/2010 CYO KUWA 21/09/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “UBUMWE TUMBA” (KOUTUTU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOUTUTU** » ifite icyicaro i Cyarwa, Umurenge wa Tumba , Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOUTUTU** » ifite icyicaro i i Cyarwa, Umurenge wa Tumba , Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo , ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOUTUTU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **21/09/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1142/2010 CYO KUWA 04/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “ABATEGANYA -MURUNDI”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABATEGANYA -MURUNDI**” ifite icyicaro i Ryamanyoni, Umurenge wa Murundi , Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07 Nyakanga 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABATEGANYA -MURUNDI**” ifite icyicaro i Ryamanyoni, Umurenge wa Murundi , Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABATEGANYA -MURUNDI**” igamije guteza imbere ubukorikori bujyanye n’ububoshyi bw’agaseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **04/10/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1220/2010 CYO KUWA 04/11/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “URUGENDO RWIZA”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **URUGENDO RWIZA**” ifite icyicaro mu Kagari ka Nengo, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Nzeri 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **URUGENDO RWIZA**” ifite icyicaro mu Kagari ka Nengo, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **URUGENDO RWIZA**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara imodoka Taxis-Minibus. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **04/11/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1184/2010 CYO KUWA 25/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES ARTISTES PLASTICIENS DE KIGALI” (CAPLAKI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CAPLAKI**” ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge , Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Nzeri 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CAPLAKI**” ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge , Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CAPLAKI**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibihangano by’ubugeni (objets d’arts). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/10/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1200/2010 CYO KUWA 25/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE“ JYAMBERE -NGARU”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **JYAMBERE- NGARU** » ifite icyicaro i Ngaru, Umurenge wa Nyarusange, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Mata 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **JYAMBERE- NGARU** » ifite icyicaro i Ngaru, Umurenge wa Nyarusange, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **JYAMBERE- NGARU** » igamije gukora ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro (Koruta na Gasegereti). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/10/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1230/2010 CYO KUWA 04/11/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « IMBONEZAMWUGA NYARUGURU »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMBONEZAMWUGA NYARUGURU** » ifite icyicaro i Maraba, Umurenge wa Nyagisozi, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMBONEZAMWUGA NYARUGURU** » ifite icyicaro i Maraba, Umurenge wa Nyagisozi, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMBONEZAMWUGA NYARUGURU** » igamije guteza imbere ububaji mu buryo bwa kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **04/11/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative